

ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2013 г.

ΓΣΑΙΟΥ ΛΟΓΟΙ ΙΣΕΪ ΡΕΧΙ*

Перевод с древнегреческого *Г.А. Тароняна*

V. ПО ДЕЛУ О НАСЛЕДСТВЕ ДИКЕОГЕНА¹

СОДЕРЖАНИЕ

Когда Дикеоген² скончался бездетным, имея четырех сестер, явился Проксен с завещанием, в котором Дикеоген, скончавшийся, сына его, Проксена, Дикеогена³ усыновлял себе, оставляя ему третью часть своего состояния. После того как они таким вот образом поделили между собой все состояние, напоследок заявился сын Проксена Дикеоген³, утверждая, что он усыновлен с оставлением ему всего состояния целиком, и выиграв дело, отобрал и две части сестер скончавшегося. Впоследствии сыновья сестер, в свою очередь, судившись с Дикеогеном³, выиграли дело, и Дикеоген³ обязался

* Продолжение. Начало см. ВДИ. 2013. № 1. С. 234–251, № 2. С. 230–251.

¹ В этом семействе было много членов с одинаковыми именами. У Дикеогена I был сын Менексен I и дочь, которая стала женой Проксена. У Менексена I было четыре дочери и сын Дикеоген II (именно его наследство здесь оспаривается). У первой дочери Менексена I (и ее мужа Полиарата) был сын Менексен III (который выступает здесь). У третьей дочери Менексена I (и ее мужа Кефисофонта) был сын Менексен II и дочь. У дочери Дикеогена I и ее мужа Проксена было два сына: Гармодий и Дикеоген III (который как будто был усыновлен Дикеогеном II).

На основании исторических событий, упоминаемых в речи, эта речь датируется временем ок. 389 г. до н.э.

² Дикеоген II.

³ Дикеоген III.

вернуть им две части чистыми и неприкосновенными, поручился же в этом Леохар. А теперь, так как Дикеоген³ и Леохар отрицают принятое решение, дети сестер обвиняют по делу о двух частях – одного как обязавшегося, другого как поручившегося.

Положение это – предположение⁴, поскольку те отрицают.

(1) Мы думали, граждане, что в нашем споре с Дикеогеном соглашения, принятые на суде, будут для нас действительными. Ведь так как Дикеоген отступился от двух частей наследства и представил поручителей⁵ в том, что, конечно же, передаст нам эти части неоспариваемыми, мы отказались от наших взаимных обвинений. А поскольку, граждане, Дикеоген не выполняет того, на что дал согласие, мы судимся с Леохаром, ставшим поручителем за Дикеогена. Как мы и заявили при взаимной клятве с нашей стороны. (2) Зачитай же взаимную клятву с нашей стороны.

ВЗАИМНАЯ КЛЯТВА

Ну а что мы при взаимной клятве с нашей стороны заявили правду, знает вот этот Кефисодот⁶, и мы представим вам свидетелей прежде всего в том, что Дикеоген⁷ отступился от двух частей наследства в нашу пользу, затем в том, что Леохар выступил поручителем. Зачитай свидетельство.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(3) Свидетелей вы выслушали. Думаю, и сам Леохар не сможет сказать, что они засвидетельствовали неправду. Но, может быть, он станет утверждать, что и Дикеоген выполнил все, на что дал согласие, и сам он исполнил свои обязательства поручителя. Так вот, если он скажет это, то солжет и с легкостью будет изобличен. Ведь он⁸ зачитает вам, сколько оставил после себя Дикеоген, сын Менексена⁹, в наследстве и какое имущество он¹⁰ получил.

<ОПИСЬ ИМУЩЕСТВА>

(4) Если они утверждают, что Дикеоген, наш дядя¹¹, при своей жизни не владел этим и при своей смерти не отказал нам это, пусть они докажут, если же – что и тот оставил после себя, и мы получили¹², пусть кто-нибудь засвидетельствует в поддержку им. Ведь в том, что Дикеоген¹³ давал согласие передать нам две трети из того, что оставил после себя сын Менексена¹⁴, мы представили свидетелей, а также в том, что Леохар поручился за его выполнение этого: из-за этого ведь мы и судимся, и это заявили мы при взаимной клятве с нашей стороны. Зачитай же взаимную клятву с нашей стороны.

ВЗАИМНАЯ КЛЯТВА

(5) Ну если бы, граждане, в этом только приходилось защищаться Леохару или Дикеогену, то сказанного мной было бы достаточно. Но поскольку они приготовились говорить о наследстве с самого начала, я хочу, чтобы вы и от меня узнали происшедшие дела, дабы

⁴ См. прим. 4 к речи III.

⁵ См. § 18.

⁶ Кефисодот – сын Теопомпа и дочери Менексена I, сестры Дикеогена II. См. § 5.

⁷ Дикеоген III.

⁸ секретарь суда.

⁹ Дикеоген II.

¹⁰ «он» – Дикеоген III (сын Проксена, усыновленный Дикеогеном II, сыном Менексена).

¹¹ Дикеоген II.

¹² «что и тот... получили». Эта часть предложения неясна. Можно понимать и как «не оставил» и «не получили» (т.е. тоже зависит от μή φασί в начале предложения («утверждаете, что не»). Сперва они получили две части, а потом это у них было отнято.

¹³ Дикеоген III.

¹⁴ Дикеоген II.

вы, какое бы ни принимали решение, подали голос зная правду, а не введенные в заблуждение.

Дело в том, что у Менексена¹⁵, нашего деда, сын родился один, Дикеоген¹⁶, а дочерей – четыре, из которых одну взял в жены Полиарат¹⁷, отец мой, другую Демокл из дема Фреаррии¹⁸, третью Кефисофонт из дема Пеания¹⁹, а четвертая была выдана замуж за Теопомпа, отца Кефисодота. (6) И Дикеоген²⁰, отплыв триерархом²¹ «Парала»²², погиб, сражаясь у Книда²³, а так как он умер бездетным, Проксен, отец вот этого Дикеогена²⁴, представил завещание, поверив в которое наши отцы²⁵ поделили наследство. И с оставлением ему третьей части наследства Дикеоген вот этот²⁶ становился Дикеогену, сыну Менексена²⁷, нашему дяде²⁸, усыновленным, а из остального каждая из дочерей Менексена²⁹ добила присуждения себе своей части. В этом я представлю вам присутствовавших тогда свидетелей.

<СВИДЕТЕЛИ>

(7) После того как они поделили наследство, поклявшись не нарушать принятые соглашения, каждый в течение двенадцати лет владел тем, что ему досталось. И хотя во все это время суды действовали, никто из них не счел себя вправе сказать, что сделанное было сделано несправедливо, пока при постигшем полис бедствии и происшедшем перевороте Дикеоген вот этот³⁰, послушавшись Мелана, египтянина, которого слушался и во всем прочем, не стал оспаривать у нас все наследство, утверждая, что он усыновлен нашим дядей³¹ с оставлением ему всего наследства целиком. (8) Мы-то считали, что он сошел с ума, так как думали, что тот же человек, то утверждающий, что он усыновлен с оставлением ему третьей части, то с оставлением ему всего наследства, никак не может показаться вам говорящим правду. Явившись же в суд и приводя гораздо более справедливые доказательства, мы оказались жертвой несправедливости не со стороны судей, а со стороны Мелана египтянина и его друзей, которые вследствие несчастий полиса считали, что для них самих появилась возможность и завладеть чужим имуществом, и свидетельствовать ложь в

¹⁵ Менексен I.

¹⁶ Дикеоген II.

¹⁷ Отец Менексена III, который и выступает здесь с речью.

¹⁸ Фреаррии – дем Аттики.

¹⁹ Пеания – дем Аттики.

²⁰ Дикеоген II.

²¹ Триерарх – богатый гражданин, исполняющий общественную повинность. Он должен был снарядить на свой счет для государства военный корабль, экипировать и содержать его, а также командовать им.

²² «Парал» – один из двух государственных священных кораблей в Афинах, которые употреблялись в мирное время для исполнения священных или посольских миссий, а в военное время – для военных целей (для участия в морских сражениях).

²³ Книд – мыс и город в Кари, области на юго-западе Малой Азии (частью на материке, частью на острове, соединенном с материком). Данное сражение у Книда датируют концом 412 г. до н.э.

²⁴ Дикеогена III.

²⁵ «наши отцы» – Менексен III, выступающий с речью, судится в интересах себя и своих двоюродных братьев Менексена II и Кефисодота, отцы которых были женаты на сестрах Дикеогена II.

²⁶ Дикеоген III.

²⁷ Дикеогену II, сыну Менексена I.

²⁸ Дикеоген II – брат матери Менексена III.

²⁹ Менексена I.

³⁰ Дикеоген III. Здесь речь идет о событиях в конце Пелопоннесской войны (431–404 гг. до н.э.) между Спартой и Афинами, когда в 411 г. произошел олигархический переворот (против демократии). В 405 г. спартанцы при Эгоспотамах одержали полную победу над афинянами. Затем спартанцы установили в Афинах «тиранию Тридцати» с террористическим режимом. В 403 г. демократия была восстановлена.

³¹ Т.е. Дикеогеном II.

пользу друг друга, а благодаря таким их действиям судьи были введены в заблуждение. (9) И мы, став жертвами лжесвидетельства, потеряли свое имущество. Дело в том, что отец мой³² вскоре после суда скончался, прежде чем начать преследование в судебном порядке тех из свидетелей, против которых выступил с обвинением. А Дикеоген³³, проведя тяжбу с нами, как ему было желательно, в тот же день прогнал с ее части дочь Кефисофонта из дема Пеания³⁴, бывшую племянницей Дикеогена, оставившего после себя имущество³⁵, отнял у ставшей женой Демокла³⁶ то, что Дикеоген, брат ее, отказал ей, отнял и у матери Кефисодота³⁷ и у него самого все³⁸. (10) К тому же ведь он был вместе их³⁹ и опекуном, и правомочным, и судебным противником, и даже ни малейшей меры родственной близости ради они не нашли в нем жалости к себе, но, став сиротами, одинокими, бедными, начали нуждаться во всем, даже в ежедневно необходимом. Вот так их Дикеоген вот этот⁴⁰, ближайший по степени родства, опекая, он-то, который то, что отец их Теопомп⁴¹ оставил им после себя, передал их врагам⁴², а то, что дядя по матери⁴³ и дед⁴⁴ их отказали им, сам отнял у них до суда. (11) И что самое страшное из всего – купив дом их отцовский, когда они были детьми, и снеся его, он разбил себе сад при своем доме в городе. И получая восемьдесят мин дохода от сдачи внаем имущества Дикеогена⁴⁵, нашего дяди, он послал его племянника Кефисодота⁴⁶ со своим братом Гармодием⁴⁷ в Коринф⁴⁸ вместо сопровождающего⁴⁹, – до такого глумления и дерзости дошел он! И вдобавок к остальным его злочиниям он бранит и винит его⁵⁰ в том, что тот⁵¹ носит войлочные башмаки и изношенный плащ, как будто бы это он терпит какую-то несправедливость, если Кефисодот носит войлочные башмаки, а не сам поступает несправедливо, отняв у него имущество и сделав его бедняком!

(12) Однако относительно этого пусть мною будет сказано столько, а я вернусь к тому, на чем остановился⁵². Дело в том, что Менексен, сын Кефисофонта⁵³, приходящийся двоюродным братом Кефисодоту вот этому и мне⁵⁴, и которому полагалась такая же часть наследства, сколько и мне, начал преследовать в судебном порядке засвидетельствовавших ложь против нас и против него и добился осуждения Ликона, которого и привлек первым

³² Полиарат.

³³ Дикеоген III.

³⁴ Пеания – дем Аттики.

³⁵ Кефисофонт – муж третьей дочери Менексена I, сестры Дикеогена II, у которых был сын Менексен II и дочь.

³⁶ Т.е. у второй дочери Менексена I, сестры Дикеогена II. В английском издании Исея переводится (в самом переводе): у «бывшей жены (former wife) Демокла».

³⁷ Кефисодот – сын четвертой дочери Менексена I, сестры Дикеогена II, и ее мужа Теопомпа.

³⁸ П. Руссель отмечает, что оратор, по-видимому, намекает на отказы Дикеогена II своим сестрам (см. § 4 и § 10), однако в его первом завещании скорее всего оговаривалась только доля, причитавшаяся приемному сыну (Дикеогену III), в остальном же раздел производился по обычным правилам (*Isée. Discours. P. 92. Nt. 1*).

³⁹ Предполагают, что это мать Кефисодота (четвертая дочь Менексена I) и ее сестры. Неясно.

⁴⁰ Дикеоген III.

⁴¹ Т.е. муж четвертой дочери Менексена I (сестры Дикеогена II), отец Кефисодота.

⁴² Предположительно – кредиторам.

⁴³ Дикеоген II.

⁴⁴ Менексен I.

⁴⁵ Дикеогена II.

⁴⁶ Кефисодот был сыном сестры Дикеогена II и Теопомпа, ее мужа.

⁴⁷ Гармодий – брат Дикеогена III.

⁴⁸ Во время Коринфской войны (395–387 гг. до н.э.).

⁴⁹ Т.е. слуги (обычно раба).

⁵⁰ Кефисодота.

⁵¹ Кефисодот, сын четвертой дочери Менексена I и Теопомпа.

⁵² См. в конце § 9.

⁵³ Менексен II, сын третьей дочери Менексена I и Кефисофонта.

⁵⁴ «мне» – т.е. Менексену III, сыну старшей дочери Менексена I и Полиарата.

к суду: он⁵⁵ засвидетельствовал, что данный Дикеоген⁵⁶ был усыновлен нашим дядей⁵⁷ с оставлением ему всего наследства. Засвидетельствовав же это, был осужден за лжесвидетельство. (13) А поскольку Дикеоген⁵⁸, граждане, уже не может вводить вас в заблуждение, он убеждает Менексена⁵⁹, действующего и от нашего имени и от своего, – о чем я со стыдом вынужден говорить из-за его⁶⁰ подлости: что поделать?! – чтобы он⁶¹, получив обратно ту часть из наследства, которая ему доставалась, нас, от имени которых действовал, предал, а еще не осужденных из свидетелей оставил в покое! И мы, испытав всё это от друзей и от врагов, ничего не предпринимали⁶². А во всем этом я представляю вам свидетелей.

СВИДЕТЕЛИ

(14) Ну а Менексен, получив по заслугам за свои проделки, был обманут Дикеогеном⁶³: оставив в покое свидетелей и предав нас, он не получил того, ради чего проделал все это. Оказавшись же жертвой несправедливости со стороны Дикеогена, он опять начал действовать с нами. А мы, считая, что Дикеогену уже не полагается иметь никакой части из наследства, поскольку свидетели были осуждены, оспаривали у него⁶⁴ все хозяйство по праву ближайшего родства⁶⁵. И что и мы правильно решили, и Дикеогену уже не полагается никакой части наследства, я с легкостью докажу. (15) Два ведь завещания были представлены, одно – давно, а другое – много времени спустя: по давнему, которое представил Проксен, отец вот этого Дикеогена, он становился усыновленным нашему дяде⁶⁶ с оставлением ему третьей части наследства, а по тому, которое представил сам Дикеоген⁶⁷, – с оставлением ему всего хозяйства. Что касается того из этих двух завещаний, которое представил Проксен, то Дикеоген убедил судей, будто оно не настоящее⁶⁸, а что касается того, которое представил Дикеоген, то засвидетельствовавшие, что его оставил наш дядя⁶⁹, были осуждены за лжесвидетельство. (16) А поскольку оба эти завещания становились недействительными, и никакого другого не признавалось существующим, то по отказу никому не полагалось наследство, а по праву ближайшего родства – сестрам умершего Дикеогена, которыми и являются наши матери⁷⁰. Поэтому мы и решили подать иск о наследстве по праву ближайшего родства, и подали иск каждый на свою часть. А когда мы собирались принести взаимную клятву с нашей стороны, Леохар вот этот выступил со свидетельствованием о том, что наследство не подлежит присуждению нам⁷¹. (17) Когда же мы выступили с обвинением против его свидетельства, то иск о вступлении в наследство был прекращен и начался суд по иску о лжесвидетельстве. После того как на суде мы сказали всё то, что и вот сейчас, а Леохар много сказал в ответ защищаясь, судьи вынесли решение, что Леохар засвидетельствовал ложь. Поскольку это стало ясно,

⁵⁵ «он» – Ликон.

⁵⁶ Дикеоген III.

⁵⁷ Дикеогеном II.

⁵⁸ Дикеоген III.

⁵⁹ Менексена II, сына третьей дочери Менексена I и Кефисоннта (т.е. двоюродного брата выступающего с речью Менексена III).

⁶⁰ Менексена II.

⁶¹ Менексен II.

⁶² Но см. § 14.

⁶³ Дикеогеном III.

⁶⁴ Дикеогена III.

⁶⁵ Т.е. не по завещанию.

⁶⁶ Дикеогену II.

⁶⁷ Дикеоген III.

⁶⁸ По-видимому, скорее он убедил, что есть другое завещание, более позднее.

⁶⁹ Дикеоген II.

⁷⁰ Матери Кефисодота, Менексена II и Менексена III.

⁷¹ Т.е. Леохар свидетельствовал, что Дикеоген III был усыновлен его дядей Дикеогеном II по завещанию.

когда были извлечены камешки для голосования, о том, о чем стал просить судей и нас Леохар, или о том, сколького нам можно было добиться тогда, не знаю, к чему говорить, а о том, к какому соглашению мы пришли, вот об этом послушайте. (18) Ведь так как мы принимали предложение архонта не подсчитывать камешки для голосования, а смешать их, Дикеоген⁷² отступился от двух частей наследства в пользу сестер Дикеогена⁷³ и давал согласие передать нам эти части неоспариваемыми, и в этом поручался за него Леохар вот этот и давал согласие выполнить, не он один, но и Мнесиптолем из дема Плотия⁷⁴. И в этом я представлю вам свидетелей.

СВИДЕТЕЛИ

(19) Так вот, хотя мы и претерпели это от Леохара и у нас оказалась возможность, поскольку мы добились осуждения его за лжесвидетельство, лишить его гражданских прав⁷⁵, мы не захотели этого, – нам вполне достаточно было, получив обратно свое имущество, избавиться от всего этого. Однако несмотря на то, что мы так повели себя по отношению к Леохару и Дикеогену, они обманули нас, граждане: ни Дикеоген не передал нам две части наследства, хотя дал на это согласие на суде, ни Леохар не признает, что поручился за него тогда. (20) Ну а если бы он поручался не перед судьями, которых было пятьсот, не перед окружающими, не знаю, что бы он стал делать⁷⁶. Так вот, что они с совершенной очевидностью лгут, мы представили вам свидетелями присутствовавших, когда Дикеоген отступался от двух частей наследства и давал согласие передать их сестрам Дикеогена⁷⁷ неоспариваемыми, а Леохар поручался за него, относительно чего он дал согласие и выполнить. Мы просим и вас, граждане, если кто из вас как раз присутствовал тогда, вспомнить, правду ли мы говорим и помочь нам. (21) А то ведь, граждане, если Дикеоген говорит правду, какой нам толк в том, что мы выиграли дело, или какой ему ущерб в том, что он проиграл его? В самом деле, если он отступился только, как утверждает, от двух частей наследства, а не давал согласие передать их неоспариваемыми, какой ущерб терпел он отступаясь от того, от чего имел выручку? Ведь и до того, как он проиграл дело в суде, не он имел то, из-за чего мы судимся, а взявшие у него внаем и залогодержатели, которым он должен был бы вернуть выручку, для того чтобы вернуть нам наши части. (22) Потому-то мы и потребовали у него поручителей, не веря ему, что он выполнит то, на что дал согласие. И действительно, кроме двух домшечек за городской стеной и шестидесяти плетров⁷⁸ земли на Равнине⁷⁹, мы ничего не получили обратно, <а все остальное находится> у принявших от него в залог и взявших у него внаем. Но мы не требуем отстранения от владения, опасаясь, как бы мы не были присуждены к денежному взысканию с нас. И действительно, мы, требуя от Микиона отстранения от владения баней, поскольку Дикеоген велел это и утверждал, что не подтвердит за тем⁸⁰ права владения ею, были присуждены к взысканию с нас сорока мин, из-за Дикеогена, граждане. (23) Ведь считая, что не может он подтвердить ничьего права владения чем бы то ни было из того, от чего он отступился в нашу пользу в суде, мы полагались на это, выступая против Микиона перед судьями, готовые ко всему, в случае если Дикеоген подтвердит за ним право владения баней, считая, что никак не может он поступить противоположно тому, на что дал согласие, не из-за чего-то иного, кроме как из-за поручителей, потому что они выступили таковыми перед нами. (24) Но

⁷² Дикеоген III.

⁷³ Дикеогена II.

⁷⁴ Плотия – дем Аттики.

⁷⁵ ἀτιμώσι, т.е. подвергнуть его атимии (поражение в гражданских правах – частично или полностью).

⁷⁶ Предлагается конъектура: «что бы мы стали делать».

⁷⁷ Дикеогена II.

⁷⁸ Плетр – 0,095 га, ок. 13 акров.

⁷⁹ «Равнина» – Πεδίον. Афинская равнина на севере и северо-западе от Афин: верхняя долина реки Кефис.

⁸⁰ Микионом.

Дикеоген, несмотря на то что отступился от этих частей, и сейчас признает, что отступился от них в нашу пользу, подтвердил за Микионом право владения баней. И я, несчастный, не только не получив чего-нибудь из наследства, но вдобавок и потеряв сорок мин, удалился, подвергшись такому издевательствам Дикеогена. И в этом я представлю вам свидетелей.

СВИДЕТЕЛИ

(25) Это мы претерпели от Дикеогена, граждане. А поручившийся за него Леохар, виновник всех бедствий у нас, утверждает, что не поручался в том, о чем свидетельствуется против него, потому как в деле, записанном на суде, не содержится этого. Но мы, граждане, в спешке тогда на помосте для выступающих в суде, то-то записали, а в том-то взяли себе свидетелей, однако вот они то, что им выгодно из принятых тогда соглашений, признают действительным, даже если это не записано, а то, что невыгодно, не признают действительным, если это не записано. (26) Я-то, граждане, не удивляюсь, что они отрицают принятые соглашения: они ведь даже записанные не желают выполнять. А что мы говорим правду, мы представим и другое одно очевидное доказательство. Дело в том, что Дикеоген⁸¹ выдал за Протархида из дема Потам⁸² свою сестру⁸³ с сорока минами за ней, а в виде приданого передал ему доходный дом в Керамике⁸⁴. А этой женщине, которую имеет женой Протархид, полагается такая же часть наследства, как и моей матери⁸⁵. (27) Так вот, когда Дикеоген⁸⁶ отступился от двух частей наследства в пользу женщин, Леохар считал, что Протархид должен передать ему доходный дом, который имел в виде приданого, как выступившему поручителем ему, а ее часть наследства от имени своей жены получить от него. Но приняв доходный дом, ее часть⁸⁷ он не передал. И в этом я представлю вам свидетелем Протархида.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(28) А относительно восстановительных работ в бане и домов Дикеоген и раньше сказал, и сейчас, наверное, скажет, будто мы, дав согласие возместить эти издержки, не возместили их, и что поэтому он не может рассчитаться с заимодавцами и передать нам то, что должен. (29) Но мы, граждане, на суде, когда обязывали его отступить от этого, в виде возмещения ему за его общественные повинности⁸⁸ и за его издержки на дома оставили ему прибыли, – так решали судьи; а потом, не по принуждению, но по своей доброй воле дали ему во владение превосходный дом в городе, не входивший в его, третью, часть наследства, в возмещение за его издержки на восстановительные работы, который⁸⁹ он в возмещение пяти тысяч драхм передал Филонику. (30) Дали же мы, не порядочность видя в Дикеогене, граждане, а выказывая, что мы не ставим

⁸¹ Дикеоген II (?).

⁸² Потам – дем Аттики.

⁸³ «свою сестру» – τὴν ἀδελφὴν τὴν ἑαυτοῦ – рукописное чтение. Здесь предполагается, что Протархид был вторым мужем второй дочери Менексена I (сестры Дикеогена II), которая прежде была женой Демокла (см. § 5 и § 9). Другие принимают конъектуру τὴν ἀδελφιδίην τὴν Δικαιογένοῦς («племянницу Дикеогена II) или τὴν τοῦ θεοῦ (сестру дяди, Дикеогена II) или τὴν Μενεξένοῦ (сестру Менексена I, отца Дикеогена II) или τὴν ἀδελφιδίην τὴν ἑαυτοῦ (свою племянницу). По другому мнению, речь идет о Дикеогене III, а женой этой должна быть или сестра Дикеогена II или единственная наследница этой сестры, следовательно, это бывшая жена Демокла или ее единственная дочь. Вопрос этот очень запутанный.

⁸⁴ Керамик – «Гончарный квартал», северо-западная часть Афин, разделенная на две части (загородная часть – внешний Керамик).

⁸⁵ Т.е. матери Менексена III – дочери Менексена I и сестре Дикеогена II.

⁸⁶ Дикеоген III.

⁸⁷ Т.е. наследства.

⁸⁸ Литургии – т.е. в то время, когда Дикеоген III владел всем имуществом и оно было так велико, что он обязан был нести общественные повинности (а иначе он не был бы обязан).

⁸⁹ дом.

имущество выше близких родственников, даже если они совершенно подлые. Да ведь и прежде, когда от нас стало зависеть отомстить Дикеогену и отнять то, что находилось у него, мы не захотели завладеть ничем из находящегося у него имущества, но нам вполне достаточно было только получить обратно наше имущество. Однако он, когда одержал верх над нами, то обобрал нас, как мог, и губит, словно мы враги, а не родственники. (31) Очевидное же доказательство и нашего образа действия, и его несправедливости мы представим веское. Дело в том, что когда должен был начаться суд по иску против Леохара, в месяце Маймактерионе⁹⁰, граждане, Леохар и Дикеоген считали, что мы должны передать дело на третейское решение⁹¹, откладывая дело в суде. И мы, словно мы терпим мелкую несправедливость, уступили и передали дело на решение четверем третейским судьям, двух из которых привели мы, а двух – они. И перед ними мы дали согласие соблюдать то решение, какое они вынесут, и дали клятву. (32) И третейские судьи заявили, что если могут они не дав клятву примирить нас, то так и сделают, в противном же случае и сами дадут клятву и вынесут такое решение, какое считают справедливым. Расспрашивая нас неоднократно и узнав происшедшие дела, третейские судьи, те двое, которых я предложил, Диотим и Меланоп, готовы были и не дав клятву, и дав клятву вынести решение о том, что они признают наиболее правдивым на основании того, что говорилось. А те, которых предложил Леохар, заявили, что не вынесут решения. (33) Да ведь Диопит, другой из этих третейских судей⁹², был свояком Леохару вот этому, а моим врагом и судебным противником по другому делу об обязательственных договорах. Демарат же, бывший вкупе с ним, Мнесиптолему, поручившемуся за Дикеогена вкупе с Леохаром, был братом. Они, конечно, не пожелали вынести решение, хотя взяли с нас клятву действительно соблюдать то решение, какое они вынесут. И в этом я представляю вам свидетелей.

СВИДЕТЕЛИ

(34) Разве не поразительно, что Леохар будет просить вас, граждане, вынести ему оправдательный приговор в том, в чем Диопит, его свояк, вынес ему обвинительный приговор? Или как это правильно для вас – отклонить то обвинение против Леохара, которое во всяком случае даже его близкие не отклонили? И вот, я прошу вас вынести обвинительный приговор Леохару, чтобы мы получили обратно то, что наши предки оставили нам, и мы имели не только их имена, но и имущество. А на собственность Леохара мы не заримся. (35) Что касается Дикеогена, граждане, то вы не должны ни испытывать к нему сострадания как к находящемуся в тяжелом положении и бедствующему, ни воздавать ему добром как сделавшему какое-то благое дело для полиса, потому что нет тут у него ни того, ни другого, как я покажу, граждане. Я докажу, что он и богатый и вместе с тем подлеjšíй из людей и по отношению к полису, и по отношению к родственникам, и по отношению к друзьям. Он ведь, приняв от вас⁹³ это наследство, приносящее восемьдесят мин годового дохода от сдачи внаем, получая прибыль с него десять лет, и не признаёт, что нажил деньги, и не мог бы указать, на что израсходовал их, граждане. А сто́ит и вам рассчитать. (36) Он ведь, неся повинность по устройству хора для своей филы к празднованию Дионисий⁹⁴, был четвертым, а по устройству трагического хора и пляски пиррихистов⁹⁵ – последним: вынужденный исполнить лишь эти общественные повинности, он при таком большом доходе так плохо исполнил повинность по устройству хора! Ну а когда было назначено

⁹⁰ Маймактерион – пятый месяц афинского календаря (= октябрь–ноябрь).

⁹¹ Т.е. третейский суд.

⁹² Т.е. из двух, предложенных противной стороной.

⁹³ «от вас» (т.е. по решению суда) – конъектура вместо рукописного «от нас».

⁹⁴ Дионисии – празднества в честь Диониса, бога вина и покровителя театра.

⁹⁵ Участники пиррихии (военной пляски). Обо всем этом (этих литургиях) см. *Латышев В.В.* Очерк греческих древностей. Изд. 3-е. Ч. 1. СПб., 1897. С. 295 слл.; Ч. 2. СПб., 1899. С. 136.

столько триерархов⁹⁶, он ни сам не стал триерархом, ни к другому не присоединился⁹⁷ в такие тяжелые времена⁹⁸, другие же, владея меньшим состоянием, чем он получает доход от сдачи внаем, становятся триерархами⁹⁹. (37) А между тем, граждане, не отец оставил ему это большое состояние, а вы дали ему своим голосованием¹⁰⁰, так что, даже если бы он не был гражданином, хотя бы из-за этого он обязан был оказывать услуги полису. А вот, когда было сделано столько взносов от всех граждан на войну и спасение полиса, Дикеоген вообще никакого не сделал, – разве только, когда был взят Лехей¹⁰¹, он, позванный другим¹⁰², пообещал среди народа триста драхм, меньше, чем критянин Клеоним¹⁰³, (38) и это пообещал он, не внес, а в позорнейшей записи было выставлено его имя перед статуями героев-эпонимов¹⁰⁴, уведомляющей о том, что следующие лица, пообещав народу внести деньги на спасение полиса добровольно, не внесли их. Ну а стоит ли удивляться тому, граждане, что он обманул меня, одного, коли он с вами всеми, собравшимися вместе в народном собрании, проделал такое?! И в этом я представляю вам свидетелей.

СВИДЕТЕЛИ

(39) Для полиса вот так и столько исполнил общественных повинностей Дикеоген, хотя у него столько имущества, а по отношению к родственникам он таков, каким вы видите его, до того, что у одних из нас он отнял состояние, так как оказался более сильным, на других же ему было наплевать, что они идут в наемные работники из-за нужды в необходимом. А мать его все видели сидящей в святилище Илитии¹⁰⁵ и обвиняющей его в том, о чем я стыжусь говорить, он же, делая это, не стыдился. (40) Что касается близких людей, Мелану египтянину, которому был другом с отрочества, он, отказавшись вернуть те деньги, которые взял у него, стал злейшим врагом, а из остальных друзей его одни не получили обратно то, что дали ему займы, другие были обмануты и не получили того, что он пообещал им дать, если добьется присуждения ему наследства. (41) А ведь наши предки, граждане, владевшие этим и оставившие после себя, исполняли все повинности по устройству хоров, внесли на войну много денег вам и неукословно исполняли повинности по триерархии. И как свидетельства всего этого они сделали посвящения в святилищах на средства из того, что у них оставалось, в память о своих заслугах, как в святилище Диониса треножки, которые они получили, исполняя повинности по устройству хоров¹⁰⁶ и одерживая победы, так и в святилище Аполлона Пифийского¹⁰⁷, (42) а еще, посвятив на Акрополе первинки¹⁰⁸ многим богам от своего собственного достояния, украсили святилище медными и мраморными изваяниями. Сами же они погибли сражаясь за отечество: Дикеоген, сын Менексена¹⁰⁹, отец моего деда – стратегом¹¹⁰,

⁹⁶ О триерархах см. прим. 21 к § 6.

⁹⁷ С 405 г. до н.э. было разрешено двум гражданам совместно снаряжать корабль (до этого один гражданин исполнял эту повинность).

⁹⁸ В конце Пелопоннесской войны.

⁹⁹ Т.е. один гражданин, а не вдвоем.

¹⁰⁰ На самом деле это право дают законы, а судьи констатируют.

¹⁰¹ Лехей – гавань Коринфа (в Пелопоннесе), захваченная спартанцами в 393 г. до н.э. Афиняне с другими союзниками выступили против спартанцев, но потерпели поражение.

¹⁰² Т.е. гражданином.

¹⁰³ Т.е. Клеоним не был даже афинским гражданином.

¹⁰⁴ Герои-эпонимы – древние аттические герои, по именам которых названы десять аттических фил. Их статуи стояли на Агоре в Афинах.

¹⁰⁵ Илития – дочь Зевса и Геры, богиня родов, покровительницы рожениц.

¹⁰⁶ См. выше в прим. 95.

¹⁰⁷ Святилище Аполлона Пифийского – храм Аполлона в Дельфах.

¹⁰⁸ См. выше в прим. 95; *Латышев*. Очерк... Ч. 2. С. 47, 83 сл.

¹⁰⁹ Дикеоген II, сын Менексена I.

¹¹⁰ Стратег – один из десяти стратегов (полководцев) в Афинах в военное время командовал вооруженными силами.

когда произошло сражение при Элевсине¹¹¹, Менексен, его сын¹¹² – филархом¹¹³ при Спартоле¹¹⁴ в Олинфии, Дикеоген, сын Менексена – триерархом «Парала» при Книде¹¹⁵. (43) Приняв его¹¹⁶ хозяйство, Дикеоген¹¹⁷, ты бесчинно и бесчестно загубил его и, обратив в деньги, сетуешь на бедность, – на что израсходовав их? Ясно ведь, что ни на полис, ни на друзей ты не истратился ничуть. Да и не разорился на содержании коней, так как никогда не приобретал коня ценой более, чем в три мины, и не издержался на содержании упряжек, поскольку и упряжки не приобретал мулов никогда при стольких своих землях и владениях. (44) Но ты и не выкупил никого у неприятелей. Но и те посвящения, которые Менексен¹¹⁸ заказал за три таланта, однако погиб, не успев посвятить, ты не доставил в полис¹¹⁹, но они до сих пор валяются в мастерских, и сам ты считал, что должен завладеть теми деньгами, которые отнюдь не полагались тебе, а богам не отдал те изваяния, которые становились принадлежащими им. (45) Так по какому же основанию будешь ты считать, что судьи должны вынести тебе оправдательный приговор, Дикеоген? Потому ли, что исполнил много общественных повинностей для полиса и, истратив много денег, преумножил этим величие полиса? Или потому, что триерархом учинил неприятелям много потерь и, сделав взносы на войну нуждающемуся отечеству, принес великую пользу? Но ничего этого тобой не содеяно. (46) Но потому, что доблестный воин? Но ты не принял участия в походе, когда разразилась такая большая и такая тяжкая война, в которой олинфяне и островитяне погибают за эту землю, сражаясь с неприятелями¹²⁰, а ты, Дикеоген, гражданин, даже не принял участия в походе. Но, может быть, благодаря предкам ты будешь считать, что должен иметь преимущество передо мной, потому что они убили тирана. Я-то их восхваляю, но ты, я считаю, не имеешь никакого отношения к их заслугам. (47) Прежде всего, ведь, ты выбрал вместо их славы обрести наше состояние и предпочел именоваться сыном Дикеогена, а не Гармодия, пренебрегши обедом в Пританее, презрев право на почетные места и освобождение от повинностей, что предоставлено их потомкам. Кроме того, Аристокитон тот и Гармодий не за их происхождение были почтены, а за их доблесть, к которой ты не имеешь никакого отношения, Дикеоген¹²¹.

¹¹¹ Элевсин – см. прим. 21 к речи III. 22. Об этом сражении ничего не известно.

¹¹² Неясно. Был Менексен II, внук Менексена I, сын третьей дочери Менексена I и Кефисофонта.

¹¹³ Филарх – командир конного корпуса.

¹¹⁴ Спартол – город в области Олинфия на полуострове Халкидика на юге Македонии. Сражение произошло в 429 г. до н.э.

¹¹⁵ См. выше § 6 с примечаниями.

¹¹⁶ Дикеогена II.

¹¹⁷ Дикеоген III.

¹¹⁸ Менексен I. Но здесь сомневаются в этом, полагая, что текст может быть испорчен.

¹¹⁹ Считают, что имеется в виду «на Акрополь» (Афин), т.е., по-видимому, эти мастерские были в Афинах.

¹²⁰ Предположительно, имеется в виду Коринфская война (см. выше, прим. 48) и что олинфяне (см. прим. 114), возможно, принимали участие в ней.

¹²¹ Братом Дикеогена III был Гармодий (см. § 11). Но непонятно, какое отношение этот Гармодий имеет к знаменитым тираноубийцам Гармодию и Аристокитону? Гармодий и Аристокитон убили Гиппарха, сына тирана Писистрата, в 514 г. до н.э. Их потомкам (старшим представителям семей) были предоставлены почетные права, в частности бесплатное питание в Пританее (общественном здании, где заседали пританы, председательствующие) и др.

СОДЕРЖАНИЕ

Сын Эвктемона Филоктемон, усыновивший Херестрата, сына одной из двух своих сестер и Фанострата, по завещанию, отданному на хранение Херею, мужу другой своей сестры, скончался еще при жизни своего отца, а потом, когда и тот² умер, Херестрат подал иск о вступлении в наследство по закону. А так как Андрокл выступил со свидетельством о том, что оно не подлежит присуждению, поскольку существует законнорожденный сын Эвктемона Антидор³, Херестрат и те, кто с ним, выступили с обвинением против этого свидетельствования, утверждая, что и этот⁴ и сестра его – незаконнорожденные, а закон прямо говорит, что у незаконнорожденного и незаконнорожденной нет права ближайшего родства.

Положение это – предположение⁵: дело в том, что неясно, усыновил ли себе Филоктемон Херестрата, и опять-таки неясно, законнорожденные ли Антидор и те, кто с ним⁶.

(1) О моих, граждане, самых близких дружественных отношениях с Фаностратом⁷ и Херестратом вот этим, думаю, многие из вас знают, а тем, кто не знает, я приведу достаточно очевидное доказательство: когда Фанострат⁸ триерархом⁹ отплыл в Сицилию¹⁰, я хоть по прежнему своему отплытию и знал заранее обо всех грозящих опасностях, все же по их просьбе и отплыл с ним, и претерпел бедствия вместе с ним, и мы попали в плен к неприятелям. (2) Было бы, конечно, странно, если при заведомых опасностях я все же, находясь в близких отношениях с ними и считая их друзьями, шел на это, а сейчас не пытался бы выступить в защиту их, в зависимости от чего и вы подадите голос в соответствии с вашей присягой, и они добьются справедливости. Так я прошу вас оказать снисхождение и выслушать с благосклонностью: ведь тяжба эта не мелкая у них, а касается важнейших вещей.

¹ Названием речи должно было быть «Против Андрокла, обвинение в лжесвидательстве». В этом и состоит содержание этой речи. Филоктемон, сын Эвктемона, бездетный, усыновил своего племянника Херестрата (сына своей сестры, мужем которой был Фанострат, т.е. отец Херестрата). Филоктемон, затем Эвктемон скончались. Херестрат как усыновленный по завещанию вступить во владение наследством мог только по решению суда. Но он выступил с этим иском после смерти Эвктемона. Здесь много неясного. Родственники Эвктемона Андрокл и Антидор стали оспаривать наследство Эвктемона и Филоктемона, которым, по-видимому, Эвктемон и Филоктемон владели совместно. Андрокл выступил с диамартирией (т.е. свидетельствованием о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению), так как утверждал, что Херестрат не был усыновлен Филоктемоном. Тогда Херестрат выступил с обвинением Андрокла в лжесвидательстве.

С речью в защиту Херестрата выступает близкий человек семьи Херестрата, т.е. в качестве синегора – см. в прим. 1 к речи IV. По-видимому, сперва выступил сам Херестрат и попросил разрешения у суда выступить этому синегору.

По упоминаемым в речи историческим событиям речь эту датируют 364 г. до н.э. Считают, что Херестрат проиграл дело, поскольку обнаружена посвятельная надпись, которая датируется серединой IV в. до н.э., где в числе посвятивших упоминается «Херестрат, сын Фанострата», тогда как если бы он выиграл дело, т.е. был признан как усыновленный Филоктемоном, то он должен был именоваться «Херестрат, сын Филоктемона». См. *Придик А.М.* Шестая речь Исея. Исследования в области аттической генеалогии и аттического гражданского права // Ученые записки Императорского Юрьевского университета. 1902. № 4. С. 1–128; № 5. С. 129–256; № 6. С. 257–356.

² «тот» – т.е. отец, Эвктемон.

³ «Антидор» – отмечают, что это ошибка (а дальше говорится еще о его сестре). В действительности было два сына Эвктемона (см. § 39 и § 47), но о сестре нигде не упоминается.

⁴ «этот» – т.е. Антидор.

⁵ См. прим. 4 к речи III.

⁶ Т.е. сестра его (точнее – брат его).

⁷ Фанострат – отец Херестрата.

⁸ «Фанострат» – конъектура (не всеми принятая) вместо рукописного «Херестрат», так как Херестрат был слишком молод, чтобы участвовать в этой экспедиции.

⁹ «триерархом»: см. прим. 21 к речи V, § 6.

¹⁰ Считают, что имеется в виду известная афинская экспедиция в Сицилию в 415–413 гг. до н.э.

(3) Дело в том, что Филоктемон из дема Кефисия¹¹ был другом Херестрату вот этому; отказав ему свое имущество и усыновив его, он скончался. А когда Херестрат подал иск о вступлении в наследство по закону¹², то, поскольку всякий желающий из афинян вправе оспорить его и, выступив перед вами по прямому судебному рассмотрению дела по существу¹³, получить наследство, если из его речи будет ясно, что он имеет больше прав на него, (4) Андрокл вот этот выступил со свидетельствованием о том, что наследство это не подлежит присуждению, лишая его тем самым права оспаривания, а вас правомочности в том, кого следует установить наследником имущества Филоктемона, и он думает, что, обойдясь единым голосованием и единой тяжбой¹⁴, он и представит братьями тому¹⁵ людей нисколько не близких, и сам получит наследство, не подлежащее оспариванию, и станет правомочным¹⁶ сестры того¹⁷, и сделает завещание недействительным. (5) Много поразительного сказал в этом своем свидетельствовании Андрокл, но прежде всего я докажу вам само то, что он¹⁸ сделал завещание и усыновил вот этого Херестрата. Дело в том, что, поскольку у Филоктемона от жены, с которой он жил в браке, не было никакого ребенка, а в начавшуюся войну¹⁹ он подвергался опасностям, и участвуя в походах всадником, и часто отплывая триерархом, он решил завещать свое имущество, чтобы не оставить после себя дом безлюдным, если с ним что случится. (6) Так вот, два брата, которые были у него²⁰, оба скончались бездетными, а из двух его сестер, у одной, с которой жил в браке Херей, не было ребенка мужского пола, и не рождался, хотя она жила в браке много лет²¹, а у другой, с которой жил в браке Фанострат вот этот, было два сына. Старшего из них, вот этого Херестрата, он усыновил. (7) И он написал так в завещании: если у него не родится ребенок от жены, то чтобы вот он унаследовал его имущество. И он отдал завещание на хранение своему зятю Херею, имевшему женой другую его сестру. И вам и само завещание будет зачитано, и присутствовавшие засвидетельствуют. Зачитай же.

ЗАВЕЩАНИЕ <СВИДЕТЕЛИ>

(8) Что он сделал завещание и на каких условиях усыновил вот его, вы выслушали, а что он был вправе поступить так, я, из чего, считаю, правильное всего можно узнать о таких вещах, представлю вам этот самый закон. Зачитай же.

ЗАКОН

(9) Вот этот закон, граждане, установлен общим для всех, гласящий, что человек вправе завещать свое имущество, если у него нет законнорожденных детей мужского пола, если только завещать будет он не сойдя с ума или находясь в состоянии умопомешательства от старости или по какой-нибудь другой из причин в законе. А что ничему этому Филоктемон не был подвержен, я в немногих словах ясно покажу вам. Ведь если кто, и пока жил, проявлял себя таким гражданином, что почитаемый вами, удостаивался должностей, и скончался, сражаясь с неприятелями, то как кто-то может осмелиться сказать, что он находился не в здравом уме?!

¹¹ Кефисия – дем Аттики.

¹² Усыновленный по завещанию, т.е. после смерти усыновителя, должен был, чтобы получить наследство, добиться решения суда об этом. Усыновленный при жизни усыновителя мог добиться этого без обращения в суд.

¹³ «прямому... существу» – ἐὐθουδικίᾳ.

¹⁴ «единым... единой» – т.е. нераздельным, нераздельной, в один прием (каждое дело в суде должно было разбираться по отдельности).

¹⁵ «тому» – Филоктемону.

¹⁶ «правомочным» – κύριος («господин»).

¹⁷ «того» – Филоктемона.

¹⁸ «он» – Филоктемон.

¹⁹ Коринфская война (394–386 гг. до н.э.) или Фиванская война (378–371 гг. до н.э.).

²⁰ У Филоктемона.

²¹ У нее была дочь (см. § 32).

(10) Так вот, что он сделал завещание и усыновил находясь в здравом уме, быв вправе, доказано вам, так что по этому вопросу доказано, что Андрокл засвидетельствовал ложь. А поскольку он в этом своем свидетельствовании еще и заявил, что вот этот есть законнорожденный сын Эвктемона, я докажу, что и это ложь. Ведь что у Эвктемона, граждане, отца Филоктемона, в действительности были сыновья Филоктемон, Эргамен и Гегемон, две дочери, мать их, с которой Эвктемон состоял в браке, дочь Миксиада из дема Кефисия²², знают все близкие и члены фратрии и большинство членов дема, и они засвидетельствуют вам это. (11) Но что он вступил в брак с другой какой-то женщиной, от которой у него родились вот эти, вовсе никто не знает и не слышал никогда при жизни Эвктемона. Ну а естественно считать, что это наиболее заслуживающие доверия свидетели, потому что близким положено знать такие вещи. Зови же их сперва и зачитай их свидетельства.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

(12) Ну а еще я докажу, что и противники наши на деле засвидетельствовали вам это. Ведь когда происходило расследование перед архонтом и они внесли залог в обеспечение своего иска, от имени будто бы законнорожденных детей Эвктемона, то когда мы стали спрашивать, кто их мать и чья дочь она, они не могли указать, несмотря на то что мы выступили со свидетельствованием о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению, и архонт велел им ответить по закону. <Однако это поразительно>²³, граждане, – оспаривать будто бы от имени законнорожденных, и выступать со свидетельствованием о том, что дело это не подлежит судебному рассмотрению, а не мочь указать, кто была их мать, и никого близкого у них. (13) Но тогда, сославшись на то, что она с Лемноса²⁴, они добились отсрочки. А потом, явившись на расследование, они, даже прежде чем их спросили о чем-то, сразу же стали говорить, что мать – Каллиппа, а она – дочь Пистоксена, словно достаточно будет, если они приведут только имя Пистоксен. Когда же мы спросили, кто он такой и жив ли или нет, они заявили, что он погиб в Сицилии, участвуя в походе, оставив эту дочь у Эвктемона, а от нее, находившейся под его опекой, у него родились вот эти двое, – измышляя небылицу сверх бесстыдства, как я вам покажу на основании того прежде всего, что они сами ответили. (14) Ведь со времени военного похода, когда он отплыл в Сицилию, прошло уже пятьдесят два года, со времени архонта Аримнеста²⁵, а старшему из тех, которые, как они утверждают, происходят от Каллиппы и Эвктемона, еще не за двадцать. Так вот, если вычесть эти его годы из годов, прошедших после событий в Сицилии, то остается более тридцати лет, так что ни находиться под опекой не положено было Каллиппе, все еще, в ее-то тридцатилетнем возрасте, ни быть незамужней и бездетной, но очень давно положено было ей жить в браке, помолвленной ли по закону, присужденной ли²⁶. (15) Кроме того, ее неизбежно должны были знать близкие Эвктемона, а также слуги, если только, конечно, она жила в браке с ним или проживала столько времени в его доме. Ведь относительно таких вещей надо не только, чтобы на расследовании приводились имена, но и чтобы ясно было видно, что они вправду были, и чтобы они опровергались свидетельствами близких. (16) Так вот, когда мы велели указать, кто из близких Эвктемона знает, что эта Каллиппа жила с ним в браке, находилась под его опекой, и для доказательства подвергнуть допросу наших слуг²⁷, или, если кто-нибудь из слуг у них скажет, что знает это, передать их нам²⁸, ни взять не захотел, ни передать нам. Возьми же их ответ и наши свидетельства и поданные требования.

²² Кефисия – см. прим. 11.

²³ В тексте лакуна, так заполняется издателями.

²⁴ Лемнос – греческий остров в северной части Эгейского моря, к западу от побережья Малой Азии.

²⁵ Аримнест – архонт 416/415 г. до н.э. Сицилийская экспедиция была в 415 г. до н.э. Следовательно, дата этой речи – 364 г. до н.э.

²⁶ Брачный возраст для женщин наступал в пятнадцать лет. Дочери-наследницы должны были присуждаться по суду мужу (ближайшему родственнику).

²⁷ «слуг» – т.е. рабов. Показания, свидетельства рабов принимались только с допросом их под пыткой.

²⁸ Т.е. для допроса под пыткой.

(17) Так вот, они прибегнуть к такому средству отказались. А я вам покажу, и от кого те происходят, и каковы те, которые в своем свидетельствовании²⁹ заявили, что это законнорожденные, и стараются представить их наследниками имущества Эвктемона. Может быть, неприятно Фанострату³⁰, граждане, что напасти Эвктемона разглашаются, однако немного по необходимости должно быть сказано, для того чтобы вам, когда вы будете знать правду, легче было подать голос за справедливое решение.

(18) Дело в том, что Эвктемон прожил девяносто шесть лет, наибольшую часть этого времени считался счастливым (ведь и состояние было у него не малое, и дети, и жена, и во всем прочем он достаточно преуспевал), но на старости лет на него нашла напасть, не мелкая, которая порушила всю его семью, сгубила много имущества и привела к раздору между ним и самыми его близкими. (19) А с чего и как все это произошло, я по возможности покороче ясно покажу. Была у него вольноотпущенница, граждане, которая управляла его доходным домом в Пирее³¹ и содержала девок. Одну из них приобрела она, у которой имя было Алка³², которую, думаю, и многие из вас знают. Эта самая Алка, купленная, много лет пробыла в комнатке³³, а уже стареясь, она от этой комнатки отстает, (20) с проживавшей же ею в этом доходном доме сожительствовал один вольноотпущенник, по имени Дион, от которого, утверждала она, рождены вот эти; и Дион содержал их, считая их своими. Впоследствии Дион, совершив наказуемое дело и опасаясь за себя, сбежал в Сикион³⁴. А девку эту, Алку, Эвктемон ставит ведать доходным домом в Керамике³⁵, у Малых Ворот, где продается вино³⁶. (21) Поселившись тут, она стала причиной многих зол, граждане. Дело в том, что Эвктемон, приходя за наемной платой каждый раз, много времени проводил в этом доходном доме, а иногда и ел с этой девкой, оставив и жену, и детей, и дом, в котором жил. Хотя жена его негодовала и сыновья, он не то что не унялся, но в конце концов окончательно стал проживать там и так стал настроен, то ли от зелий, то ли от болезни³⁷, то ли от чего другого, что дал ей³⁸ убедить себя в том, чтобы вести старшего из ее двух детей в свою фратрию, дав ему свое имя. (22) Но так как ни сын его Филоктемон не давал ему на это своего согласия, ни члены фратрии не приняли, а жертва в честь стрижки³⁹ была убрана прочь с алтаря, Эвктемон, гневаясь на сына и желая

²⁹ В диамартирии.

³⁰ Фанострат – родной отец Херестрата, усыновленного Филоктемоном. Выступающий с речью синегор говорит в защиту Херестрата, оспаривающего наследство Филоктемона.

³¹ Здесь, по-видимому, публичный дом (?). Пирей – дем и приморский город в этом деме, порт Афин.

³² Или: Алкэ.

³³ «в комнатке» – т.е. в номере (публичного дома).

³⁴ Сикион – город на северо-востоке Пелопоннеса.

³⁵ Керамик – см. прим. 84 к речи V, § 26.

³⁶ Указанные здесь объекты в Керамике обнаружены археологическими раскопками, идентифицированы и датированы приблизительно соответственно с датами в этой речи. См. *Lind H. Ein Hetärenhaus am Heiligen Tor? Der Athener Bau Z und die bei Isaios (6, 20 f.) erwähnte Synoikia Euktemons // Museum Helveticum. Basel, 1988. Vol. 45. Fasc. 3. S. 158–169.*

³⁷ «болезни» – т.е. умственного расстройства.

³⁸ «ей» – Алке.

³⁹ «жертва в честь стрижки» – τὸ κοῦρειον. Это слово производят не от κοῦρος (мальчик, молодой человек, юноша, сын), а от κείρω (стричь), κοῦρά (стрижка). Древний обычай, когда в пору стрижки овец приносили жертву Зевсу (овцу или козу из своего стада). В Афинах, когда сын достигал 18 лет, отец вводил его в свою фратрию, и тогда совершалось это жертвоприношение (мальчики в это время были острижены и вместе с жертвой, овцой или козой, на алтарь возлагались и остриженные волосы мальчика). Затем, если члены фратрии соглашались (путем голосования) принять его во фратрию, то мальчик вносился в гражданские списки фратрии и дема. Если члены фратрии голосовали против этого, то мальчик не принимался во фратрию и не вносился в списки. Убрать прочь с алтаря жертву означало протестовать против принятия мальчика во фратрию. По всей видимости, это сделал Филоктемон. Жертвоприношение совершалось в третий день праздника Апатурий (в октябре–ноябре). Этот день назывался κοῦρεῖσις. См. *Labarbe J. L'âge correspondant au sacrifice du κοῦρειον et les données historiques du sixième discours d'Isée // Bulletin de la Classe des Lettres de l'Académie royale de Belgique. 1953. 39. P. 358–394.*

досадить ему, помолвливается с сестрой Демократа из дема Афидна⁴⁰ с целью произвести от нее детей и ввести их в дом, если он не даст своего согласия на то, чтобы этот⁴¹ был введен во фратрию. (23) Однако родные, зная, что от того⁴², в таком-то его возрасте, уже не могут родиться дети, но могут оказаться каким-нибудь иным образом и это может привести к еще большим раздорам, стали убеждать, граждане, Филоктемона позволить ввести во фратрию этого мальчика на тех условиях, которые ставил Эвктемон, дав ему одно имя. (24) И Филоктемон, с одной стороны, стыдясь за безрассудство отца, а с другой, затрудняясь, как ему быть со сложившимся бедствием, не стал возражать никак. А когда на все это было дано согласие и мальчик был введен во фратрию на этих условиях, Эвктемон расторг помолвку с той женщиной и тем самым доказал, что он не ради детей хотел вступить в брак, но для того чтобы вот его ввести во фратрию. (25) В самом деле, к чему ему было вступать в брак, Андрокл, если действительно вот они происходят от него и жены гражданки, как ты засвидетельствовал? Да кто, если это законнорожденные, мог бы воспрепятствовать введению их во фратрию?! Или почему он ввел его во фратрию на определенных условиях, тогда как закон гласит, что все законнорожденные наследуют по равной доле отцовского имущества? (26) Или почему он старшего из двух детей ввел во фратрию на определенных условиях, а о младшем, уже родившемся, даже словом не обмолвился при жизни Филоктемона, ни перед ним самим, ни перед близкими? И это те, о которых ты теперь отчетливо засвидетельствовал, что они законнорожденные и наследники имущества Эвктемона! Ну а что все это, что я говорю, правда, зачитывай⁴³ эти свидетельства.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

(27) Так вот, после этого Филоктемон триерархом⁴⁴ у Хиоса⁴⁵ погибает от рук неприятелей, а Эвктемон некоторое время спустя сказал своим зятям, что хочет все, о чем договорился с сыном, записать и отдать на хранение. Фанострат должен был отплыть триерархом с Тимофеем⁴⁶, корабль у него снимался с якоря в Мунихии⁴⁷, его свояк Херей⁴⁸, отправлявшийся с ним, был тут. Эвктемон, взяв с собой кое-кого⁴⁹, пришел туда, где корабль снимался с якоря, и записав завещание с теми условиями, на которых он ввел во фратрию этого мальчика, с ними отдает на хранение Пифодору из дема Кефисия⁵⁰, своему близкому родственнику. (28) И что Эвктемон, граждане, проделывал это не как с законнорожденными, – как о них засвидетельствовал Андрокл, – даже само это служит достаточным очевидным доказательством: ведь своим природным сыновьям никто никому не записывает в завещании никакого отказа, потому что сам закон отдает сыну имущество отца и даже не дозволяет завещать, если у кого есть законнорожденные дети.

(29) Так как запись эта лежала на хранении почти два года и Херей уже скончался, они, поддавшись этой девке⁵¹ и видя, что хозяйство пропадает, видя старость и безрассудство Эвктемона, что было им вполне на руку, сообща начинают наступление. (30) И прежде всего

⁴⁰ Афидна – дем Аттики.

⁴¹ «этот» – сын Алки.

⁴² «того» – Эвктемона.

⁴³ Обращение к секретарю суда.

⁴⁴ См. прим. 21 к речи V, § 6.

⁴⁵ Хиос – греческий остров у западного побережья Малой Азии. Об этом сражении ничего неизвестно. Предположительно – 376 г. до н.э.

⁴⁶ Тимофей – афинский полководец и флотоводец. Эту экспедицию под командованием Тимофея датируют 375 или 373 г. до н.э.

⁴⁷ Мунихия – один из портов Афин на полуострове близ Афин.

⁴⁸ Херей – зять Эвктемона (муж другой дочери Эвктемона). Фанострат был мужем другой дочери Эвктемона, отцом Херестрата.

⁴⁹ Т.е. в качестве свидетелей.

⁵⁰ Кефисия – дем Аттики.

⁵¹ «девке» – τῆ ἀνθρώπῳ, т.е. Алке. Этим словом («человек» в женском роде) часто называли рабынь (т.е. здесь имеется в виду Алка).

они убеждают Эвктемона отменить завещание как непригодное для этих мальчиков: ведь правомочным видимого имущества⁵² после кончины Эвктемона не будет никто другой, кроме как его дочери и родившиеся от них; если же он, продав кое-что из своего имущества, оставит после себя деньги, то они наверняка достанутся вот им. (31) Выслушав, Эвктемон тотчас же стал требовать у Пифодора эту запись и вызвал его предстать для предъявления ее. Когда тот предстал перед архонтом, он говорил, что хочет потребовать назад свое завещание. (32) Поскольку Пифодор давал ему и присутствовавшему Фанострату свое согласие на отмену его, но так как у Херея, вместе отдавшего его ему на хранение, была одна дочь, то он считал, что его можно отменить только после того, как будет назначен правомочный ее, и архонт так решал, Эвктемон, условившись перед архонтом и его товарищами⁵³ и взяв себе много свидетелей в том, что его завещание уже не лежит на хранении, удалился прочь. (33) И за очень короткое время они (ради чего они и убедили его отменить завещание) продают землю в Атмоне⁵⁴ за семьдесят пять мин Антифану, баню в Серангии⁵⁵ за три тысячи драхм Аристолаху, дом в городе⁵⁶, заложенный за сорок четыре мины, он продал иерофанту⁵⁷. Кроме того, он продал⁵⁸ коз вместе с козопасом за тринадцать мин, две упряжки мулов, одну за восемь мин, другую за пятьсот пятьдесят драхм, и всех ремесленников⁵⁹, сколько их было у него. (34) Всего получается более, чем три таланта, за все то, что было продано очень поспешно после кончины Филоктемона. И что все то, что я говорю, правда, по каждому из моих утверждений перед вами я прежде всего зову свидетелей.

<СВИДЕТЕЛИ>

(35) Так вот, во всем этом обстояло таким образом. А что касается всего остального, они сразу же замыслили коварство и провернули совершенно поразительное дело, на котором сто́ит заострить внимание. Видя, что Эвктемон совсем ослабел от старости и даже не может встать с постели, они стали думать о том, чтобы и после его кончины состояние его было в их распоряжении. (36) И что они делают? Они записывают двух этих мальчиков у архонта как усыновленных сыновьям Эвктемона, уже скончавшимся⁶⁰, записав самих себя опекунами, и просили архонта дозволить сдавать внаем хозяйство их как сирот, для того чтобы под их именами то-то было сдано внаем из состояния, а то-то послужило закладами и были установлены надписи, объявляющие, что данное имущество заложено в обеспечение⁶¹ еще при жизни Эвктемона, сами же они, став сдающими внаем, получали доходы. (37) И как только состоялось ближайшее заседание суда, архонт стал объявлять об этом через глашатая, а они стали брать внаем. Но некоторые присутствовавшие сообщают близким об их коварном замысле, и те, явившись, разъясняют судьям дело, и тогда судьи проголосовали поднятием рук против того, чтобы эти хозяйства сдавать внаем. А если бы то осталось неизвестно, все состояние целиком уже пропало бы. Зови же присутствовавших свидетелей.

⁵² «видимого имущества» – τῆς φανεράς οὐσίας (в противоположность ἀφανῆς οὐσία, «невидимое имущество»). Видимое имущество – недвижимость; невидимое имущество – вещи, рабы, утварь и т.п. Но древние нечетко разделяли эти понятия.

⁵³ Т.е. товарищами архонта.

⁵⁴ Атмон (или Атмония) – дем недалеко к северо-востоку от Афин.

⁵⁵ Серангия – развалины этой бани открыты около Мунихии (см. прим. 47).

⁵⁶ Т.е. в Афинах.

⁵⁷ Иерофант – верховный жрец Элевсинских мистерий. «Продал» – ἀπέλυσε. Предположительно, здесь имеется в виду сделка πρῶσις ἐπὶ λύσει (продажа имущества с правом выкупа) (?), т.е. Эвктемон реализовал заложенное имущество.

⁵⁸ Здесь: ἀλέδοτο.

⁵⁹ Т.е. рабов-ремесленников.

⁶⁰ До смерти Филоктемона, сына Эвктемона, скончались два других сына Эвктемона (братья Филоктемона). По всей видимости, не сами сыновья Эвктемона усыновили их, а они были назначены ближайшими родственниками в качестве усыновленных после смерти сыновей Эвктемона (Гегемона и Эргамена?), как это бывало, когда у кого-то не оставалось наследников мужского пола и они при жизни не усыновили никого и не оставили по этому поводу завещания (?).

⁶¹ «надписи... обеспечение» – ὄροι.

(38) Так вот, до того, как вот они свели знакомство с этой девкой⁶² и вместе с ней замыслили коварство против Эвктемона, Эвктемон вместе с сыном Филоктемона⁶³ владел таким большим состоянием, что и тот, и другой исполняли для вас самые тяжелые общественные повинности, и ничего из основного имущества не было продано, и из доходов откладывали, так что постоянно что-то наживали, а после того, как Филоктемон скончался, так распорядились состоянием, что от основного имущества не осталось и половины, и все доходы целиком исчезли. (39) И даже этого расхищения им оказалось недостаточно, граждане, напротив, после того, как и Эвктемон скончался, они дошли до такой наглости, что, пока покойник лежал в доме, они держали под запором слуг, чтобы никто не сообщил о том ни обеим дочерям, ни жене его, ни кому бы то ни было из близких, а вещи из дому унесли вместе с этой девкой⁶⁴ в смежный дом, в котором жил, снимая его, один из сих, тот самый Антидор. (40) И даже когда, узнав от других, пришли дочери его и жена, даже тогда они не позволяли им войти и заперли перед ними дверь, утверждая, что им не положено хоронить Эвктемона, и они могли войти лишь с трудом, на закате солнца. (41) А войдя, они увидели покойника лежащим в доме второй день, как сказали слуги, и увидели, что все вещи целиком унесены из дому ими. Так вот, женщины, как это было естественно, были заняты покойным, а вот они⁶⁵ тут же указали своим сопровождавшим на положение в доме и прежде всего стали спрашивать слуг в их присутствии, куда девались вещи. (42) Хотя те говорили, что это вот эти унесли их в соседний дом, и они требовали немедленно произвести обыск по закону⁶⁶ и требовали выдать слуг⁶⁷, отнесших вещи, эти не захотели сделать ничего справедливого. И что я говорю правду, возьми вот это и зачитай.

<СВИДЕТЕЛЬСТВА>

(43) И вот, унеся столько вещей из дома, имея выручку от столько проданного состояния, а еще расхитив доходы, поступившие за то время, они думают, что станут правомочными и всего остального. И они дошли до такого бесстыдства, что, не осмелившись выступить по прямому судебному рассмотрению дела по существу, стали выступать со свидетельствованием о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению, в защиту будто бы законнорожденных, заявляя ложь и вместе с тем противоположное тому, что сами же проделали: (44) те, которые у архонта записали их как сыновей – одного как сына Филоктемона⁶⁸, другого как сына Эргамена, – теперь в этом своем свидетельствовании заявили, что это сыновья Эвктемона! А между тем, даже будь они законнорожденными, но усыновленными, как эти утверждали, даже и так нельзя им было быть сыновьями Эвктемона: ведь закон не позволяет усыновленному вернуться в прежнюю семью, если он не оставит после себя законнорожденного сына в оставленной семье. Так что и на основании того, что сами они проделали, с необходимостью вытекает, что это свидетельство ложное. (45) И если бы тогда им удалось взять внаем хозяйства, то вот им уже нельзя было бы оспаривать. Однако, поскольку судьи проголосовали поднятием рук против них, решив, что им ничего не полагается, они и оспаривать не посмели, но по своей предельной наглости засвидетельствовали, что вот эти – наследники, эти, против которых вы проголосовали!

⁶² См. выше прим. 51.

⁶³ Имена Эвктемона и Филоктемона происходят от корня кта/ктη (глагола κτάρωμαι, приобретать), т.е. можно перевести «Благоприобретающий» и «Любящий приобретать».

⁶⁴ См. выше прим. 51.

⁶⁵ «они» – здесь: обвинители (Херестрат и те, кто с ним), за которых говорит выступающий.

⁶⁶ Закон давал право на обыск, когда подозревали укрывательство краденого. Никто не имел права препятствовать этому (за препятствие полагался штраф в двойном размере оценки украденного).

⁶⁷ «слуг» – т.е. рабов. А именно для допроса их под пыткой, как и полагалось.

⁶⁸ Вместо «Филоктемона» предлагается конъектура «Гегемона» (другого брата Филоктемона и Эргамена). Филоктемон фигурирует как усыновитель Херестрата, оспаривающего наследство в суде.

(46) А еще поглядите на наглость и бесстыдство самого свидетеля, который, с одной стороны, иском потребовал себе в жены дочь Эвктемона⁶⁹ как дочь-наследницу и [пятую] часть⁷⁰ самого наследства Эвктемона как подлежащую присуждению⁷¹, а с другой стороны засвидетельствовал, что есть законнорожденный сын Эвктемона⁷². Ну как же он не с ясностью изобличает сам себя в том, что засвидетельствовал ложь?! Ведь, конечно, если бы был законнорожденный сын у Эвктемона, то дочь его не была бы дочерью-наследницей и наследство не подлежало бы присуждению. Так вот, что он подал эти иски о вступлении в наследство, он⁷³ зачитает вам свидетельства.

<СВИДЕТЕЛЬСТВА>

(47) Стало быть, получилось противное тому, что написано в законе: ведь там содержится, что у незаконнорожденного и у незаконнорожденной нет права ближайшего родства ни в священном, ни в мирском, со времени архонта Эвклида⁷⁴, а Андрокл и Антидор думают, что должны, отняв у законнорожденных дочерей Эвктемона и их детей, владеть и хозяйством Эвктемона и хозяйством⁷⁵ Филоктемона. (48) И эта⁷⁶ помутившая рассудок Эвктемона и завладевшая многим так заносится, твердо полагаясь на них, что не считается не только с близкими Эвктемона, но и со всем полисом. А выслушав об одном только показательном случае, вы легко узнаете о ее противозаконном образе действий. Возьми же этот закон.

<ЗАКОН>

(49) Этот вот записанный закон, граждане, столь свято чтимый и благочестивый вы установили, придавая большое значение тому, чтобы благочестиво относились и к этим Двум богиням⁷⁷ и к остальным богам. А мать вот их⁷⁸, всеми признаваемая рабыней и все время живущей так позорно, (50) что ей ни входить внутрь храма нельзя было, ни видеть ничего из того, что происходило внутри, во время жертвоприношения этим Двум богиням посмела сопровождать шествие, войти в храм и увидеть то, что ей было воспрещено. А что я говорю правду, вы узнаете из решений голосованием, которые принял Совет, по вопросу о ней. Возьми это решение.

РЕШЕНИЕ

(51) Так вот, надо рассудить, граждане, должен ли быть наследником имущества Филоктемона, ходить на его могилу, чтобы совершать возлияния и приносить заупокойные жертвы, тот, кто происходит от нее, или тот, кто происходит от его сестры, вот он⁷⁹, которо-

⁶⁹ «дочь Эвктемона» – вдова Херея (см. § 51).

⁷⁰ «[пятую] часть» – рукописное чтение; но это чтение считают испорченным. Удовлетворительного исправления нет (т.е. почему именно «пятую» часть?).

⁷¹ Дочь-наследница (эпиклера) должна была быть выдана замуж за ближайшего родственника по присуждению суда.

⁷² Т.е. наследство получал законнорожденный сын, а не дочь, которая при наличии брата не могла быть дочерью-наследницей.

⁷³ «он» – секретарь суда.

⁷⁴ Эвклид – архонт 403/402 г. до н.э. По закону Перикла 451/450 г. до н.э. незаконнорожденные граждане были лишены этих прав, но с конца Пелопоннесской войны (431–404 гг. до н.э.) к этому относились терпимее. Самому Периклу пришлось просить народ о признании законными его незаконнорожденных сыновей.

⁷⁵ У Эвктемона и его сына Филоктемона было одно общее хозяйство, нераздельное.

⁷⁶ «эта» – т.е. Алка.

⁷⁷ Две богини – Деметра и ее дочь Персефона, которым был посвящен праздник Тесмофорий. Обо всем этом см. *Латышев*. Очерк... Ч. 2. С. 140 сл.

⁷⁸ «мать их» – т.е. Алка.

⁷⁹ «вот он» – Херестрат.

го он сам⁸⁰ усыновил, и должна ли сестра Филоктемона, которая жила в браке с Хереем, а сейчас вдовствует, стать зависимой от их решения либо выдать ее замуж за кого хотят, либо оставить ее стариться, или как законнорожденная присужденная вами жить в браке с тем, с кем вы решите. (52) Дело в том, что ваше голосование касается этих вопросов сейчас: ведь этим их свидетельствованием о том, что дело это не подлежит судебному рассмотрению, они могут добиться того, чтобы вот им⁸¹ угрожала опасность относительно этих вопросов, а сами они, даже если сейчас потерпят неудачу в тяжбе, но будет принято решение, что наследство подлежит присуждению, могли, подав встречный иск, дважды вести тяжбу по тем же самым вопросам. А между тем, если Филоктемон сделал завещание, тогда как был не вправе, то следовало выступать со свидетельствованием именно об этом, что тот⁸² был неправомочен усыновить себе вот его, если же тот был вправе сделать завещание, но он оспаривает, утверждая, что тот ни отказа не сделал, ни завещания, то следовало не свидетельствованием препятствовать, а выступать по прямому судебному рассмотрению дела по существу. (53) Ну а каким образом можно с большей очевидностью избличать кого-то в том, что он засвидетельствовал ложь, как не спросив его: «Андрокл, откуда ты знаешь, что Филоктемон ни завещания не сделал, ни Херестрата не усыновил?» Ведь при чем кто присутствовал, справедливо, граждане, чтобы он свидетельствовал о том, а при чем не присутствовал, но слышал от кого-то, то чтобы свидетельствовал о слухе. (54) Ты же, не присутствовав, с определенностью засвидетельствовал, что Филоктемон не сделал завещания, а скончался бездетным. Да откуда же ему знать, граждане? Ведь это как если бы он стал утверждать, будто знает, и не присутствовав, всё, что вы все делаете. Этого-то, конечно, он не скажет, при всей своей наглости, будто присутствовал при всем и знает все, что Филоктемон проделал в своей жизни. (55) Ведь тот считал его своим самым злейшим врагом и из-за его подлости вообще, и потому, что он единственный из родственников вместе с той самой Алкой вкупе вот с этим⁸³ и прочими замыслив коварство против имущества Эвктемона, проделал все то, что я вам показал.

(56) А более всего заслуживает возмущения, когда они злоупотребляют именем Эвктемона, вот его⁸⁴ деда. Ведь если, как они говорят, Филоктемон был не вправе сделать завещание, а наследство это – Эвктемона, кто же имеет больше права наследовать имущество Эвктемона, его дочери, всеми признаваемые законнорожденными, и мы⁸⁵, рожденные от них, или несколько не близкие? (57) Они⁸⁶ не только нами избличаются, но и по всему тому, что сами эти опекуны⁸⁷ проделали. Вот это-то я прошу вас и умоляю твердо помнить, граждане, то, что немного раньше я показал вам, что Андрокл вот этот, с одной стороны, утверждает, что он опекун их как законнорожденных сыновей Эвктемона, а с другой стороны, сам подал иск о своем вступлении в наследство Эвктемона и потребовал себе в жены дочь его как дочь-наследницу. (58) И все это засвидетельствовано вам. Да как же это не поразительно, граждане, клянусь Олимпийскими богами, что если дети законнорожденные, опекун подает иск о своем вступлении в наследство Эвктемона и требует себе в жены дочь его как подлежащую присуждению, а если они незаконнорожденные, теперь выступает со свидетельствованием, что они законнорожденные?! Ведь все это противоречит одно другому. Так что он не только нами избличается в том, что засвидетельствовал ложь, но и по тому, что сам делает. (59) И никто ведь не выступает со свидетельствованием о том, что это наследство не подлежит присуждению ему, но ему можно было выступать по прямому судебному рассмотрению дела по существу, а он всех лишает права оспаривания. И с опре-

⁸⁰ «он сам» – Филоктемон.

⁸¹ «вот им» – т.е. Херею и тем, кто с ним.

⁸² «тот» – т.е. Филоктемон.

⁸³ «этим» – т.е. Антидором.

⁸⁴ «его» – т.е. Херестрата, который был сыном дочери Эвктемона.

⁸⁵ «мы» – выступающий здесь в защиту Херестрата друг в запальчивости отождествляет себя с Херестратом и его братом.

⁸⁶ «они» – т.е. сыновья Алки.

⁸⁷ «опекуны» – т.е. Андрокл и Антидор.

деленностью засвидетельствовав, что эти дети законнорожденные, он думает, что для вас достаточно будет отступлений в речи, если же и не попытается доказывать это или даже немного коснется кое-чего, а нас будет громогласно поносить и говорить, будто вот они богатые, а сам он бедный, то благодаря этому будет решено, что эти дети законнорожденные. (60) А из состояния вот их, граждане, на полис расходуется больше, чем на них самих. И Фанострат⁸⁸ был триерархом⁸⁹ семь раз уже, исполнил все общественные повинности и одержал больше всего побед⁹⁰, а вот этот Херестрат, еще такой молодой, был триерархом, хорегом по устройству трагического хора, гимнасиархом по устройству состязания в пробеге с факелами⁹¹, и все взносы⁹² делали тот и другой в числе трехсот граждан. И до сих пор – двое, а теперь и вот этот младший⁹³ – хорег по устройству трагического хора, внесен в список трехсот граждан и делает взносы. (61) Так что не им сто́ит завидовать, а скорее, клянусь Зевсом и Аполлоном, вот им⁹⁴, если они получают то, что не полагается им. Ведь если вот он⁹⁵ добьется присуждения ему наследства Филоктемона, то он будет ведать им для вас, исполняя назначаемые общественные повинности, как и сейчас, и даже еще больше, а если они получают его, то, размотав его, они будут строить козни другим.

(62) Итак, я прошу вас, граждане, для того чтобы вы не были введены в заблуждение, заострить внимание на этом свидетельствовании о том, что дело это не подлежит судебному рассмотрению, свидетельствовании, относительно которого вы будете подавать голос, и в связи с этим свидетельствованием велите ему выступать с защитой, как и мы выступим с обвинением. В этом свидетельствовании написано, что Филоктемон ни отказа не сделал, ни завещания. Доказано, что это ложь. Ведь присутствовавшие свидетельствуют, [что тот и сделал отказ, и сделал завещание]. (63) Что еще? Что Филоктемон скончался бездетным. Да как же бездетным был тот, кто, усыновив себе своего племянника, оставил после себя его, которому закон дает такое же право наследования, как и родившимся от него? И в законе с определенностью написано, что если потом у усыновившего родятся дети, то и эти, и те имеют ту и другую часть⁹⁶ состояния и наследуют равным образом⁹⁷. (64) Так вот, что вот эти дети законнорожденные, пусть он⁹⁸ будет доказывать это самое, как доказывал бы каждый из вас. Ведь не в том случае, если он назовет имя матери, они законнорожденные, а в том случае, если будет доказывать, что говорит правду, представляя родственников, знающих, что она жила в браке с Эвктемонам, членом дема и членом фратрии, если они когда-нибудь что-нибудь слышали или знают, что Эвктемон исполнил от ее имени общественную повинность⁹⁹, а еще – где она похоронена, в какой могиле, (65) кто видел Эвктемона совершавшим установленные обряды, а еще, куда ходят ее дети приносить заупокойные жертвы и совершать возлияния, и кто видел это из граждан или из слуг Эвктемона. Вот эти все улики служат доказательством, а не поношением! И если вы велите, чтобы относительно самого того, с чем он выступил в этом своем свидетельствовании, он приводил доказательства, то и вы подадите голос правый и в соответствии с законом, и вот они добьются справедливости.

⁸⁸ Фанострат – отец (родной) Херестрата.

⁸⁹ «триерархом» – см. прим. 21 к речи V, § 6.

⁹⁰ «побед» – т.е., по всей видимости, в проводимых состязаниях.

⁹¹ Об этих повинностях см. прим. 95 к речи V, § 36.

⁹² «взносы» – εἰσφοράς, чрезвычайные взносы на военные нужды, которые вносили триста из наиболее богатых граждан.

⁹³ «младший» – т.е. брат Херестрата.

⁹⁴ «вот им» – т.е. противникам.

⁹⁵ «вот он» – т.е. Херестрат.

⁹⁶ «ту и другую часть» – τὸ μέρος ἑκάτερον; по-видимому, имеется в виду движимое и недвижимое имущество.

⁹⁷ Этот закон приводится здесь к тому, чтобы показать, что если даже дети Алки будут признаны законнорожденными, то и тогда усыновленный Херестрат имеет право наследовать половину состояния Филоктемона.

⁹⁸ «он» – т.е. Андрокл.

⁹⁹ Общественная повинность женщин по проведению женских празднеств.

VII. ПО ДЕЛУ О НАСЛЕДСТВЕ АПОЛЛОДОРА

В речи (см. § 38 с примечаниями) упоминается о том, что отец выступающего исполнял общественную повинность (триерархию) не на счет симмории, как иные, а на свой счет. Система симморий была введена в Афинах в 357/356 г. до н.э. Следовательно, эту речь можно датировать после этого года. Кроме того, в § 27 говорится о посольстве Пифаида, в котором участвовал выступающий. Это посольство сейчас датируют 355 г. до н.э. (см. § 27 с примечанием). Таким образом, речь эту датируют 354 г. до н.э.

Содержание

Эвполид, Трасилл и Мнесон были братьями. Из них Мнесон скончался бездетным, Трасилл¹ же – оставив после себя сына, Аполлодора², а оставшийся единственным Эвполид поступил очень несправедливо с Аполлодором. Вследствие этого Архедам³, дед выступающего с этой речью, живущий в браке с матерью Аполлодора после смерти Трасилла⁴, ее мужа, жалая Аполлодора как сироту, потребовал у Эвполида много денег, из-за которых он поступил несправедливо с Аполлодором. Помня об этом, Аполлодор⁵ ввел в свою фратрию усыновленным себе Трасилла этого⁶, сына своей единокровной сестры⁷, дочери своей матери и Архедама⁸. А когда Трасилл был уже записан в число членов рода и членов фратрии, но еще не в список граждан дема, Аполлодор скончался. И хотя после его кончины Трасилл был внесен в список граждан дема, тем не менее дочь Эвполида, дяди Аполлодора⁹, оспаривает наследство¹⁰, выступая против Трасилла, утверждая, что Трасилл вовсе не был записан в число членов фратрии и членов рода по воле Аполлодора, но что это усыновление состряпано.

Содержание – таково, а положение это – предположение¹¹, поэтому, совершенно замечательно и искусно строя свою речь, он обстоятельно излагает дело вражды Аполлодора к Эвполиду, что становится веским показателем того, что он не хотел, чтобы дочь Эвполида стала его наследницей.

(1) Я думал, граждане, что должным образом оспариваться могут не такие усыновления, если кто сам при жизни и находясь в здравом уме усыновил и, причастив к священным обрядам, ввел в число родственников¹² и внес в общие списки граждан, сделав сам все, что полагалось, но если кто перед предстоящей кончиной завещал, если с ним что случится, свое состояние другому и все это в записи отдал на хранение кому-нибудь в запечатанном виде. (2) Ведь усыновивший тем путем очевидной представлял свою волю, подтвердив все это дело целиком как действительное, поскольку законы дали ему такое право, а запечатавший ее в завещании сделал ее неясной, отчего многие, утверждая, что состряпано, считают себя вправе оспаривать наследство, выступая против усыновленных. Но похоже, что то оказывается совершенно бесполезным: ведь хотя все то и было сделано так, с очевидностью все же от имени дочери Эвполида выступают против меня относительно имущества Аполлодора, стремясь оспорить его. (3) Я-то, если бы видел, что вы предпочитаете свидетелствованию о том, что дело не подлежит судебному рассмотрению, прямым судебным рассмотрением дела по существу, то я предложил бы свидетелей о том, что это

¹ Трасилл – здесь Трасилл I, так будут отличаться ниже одноименные лица.

² Аполлодор I.

³ Архедам – второй муж первой жены Трасилла I, отца Аполлодора I (выступающего с речью), т.е. отчим Аполлодора I. У Архедама была дочь и ее сын (т.е. его внук) Трасилл II, усыновленный Аполлодором I. Сын Аполлодора I умер до смерти Аполлодора I.

⁴ Трасилл I – родной отец Аполлодора I.

⁵ Аполлодор I.

⁶ «Трасилла этого» – Трасилла II (выступающего с речью), внука Архедама.

⁷ «Единокровной» – т.е. сестры по матери.

⁸ Архедама – здесь отмечают ошибку. Архедам – дед Трасилла II и ничто не указывает на то, что отец Трасилла II назывался тоже Архедамом. Может быть следует принять исправление: «и внука Архедама» (?).

⁹ Эвполид был братом Трасилла I, родного отца Аполлодора I.

¹⁰ Наследство Аполлодора I.

¹¹ См. прим. 4 к речи III.

¹² «В число родственников» – εἰς τοὺς συγγενεῖς, вместо τοὺς γενεήτας – «в число членов рода», «сородичей».

наследство не подлежит присуждению¹³, так как Аполлодор усыновил меня по законам, а поскольку справедливое не ускользает от вашего распознавания его и таким путем, то я сам выступаю, с намерением обсудить все эти дела, чтобы на нас не возводили никакого обвинения в том, что мы не хотим подвергаться такому суду. (4) А я докажу, что Аполлодор не только не оставил после себя наследство ближайшим по степени родства, претерпев от них много поразительных несправедливостей, но и что он усыновил меня по праву как своего племянника и за важные услуги ему от нас. Прошу вас, граждане, всех как оказать мне благосклонность, так и, если я изблечу их в том, что они бесстыдно покушаются на наследство, помочь мне в справедливости. Я поведу речь как смогу покороче, излагая вам все происшедшее с самого начала как есть.

(5) Дело в том, что Эвполид, граждане, Трасилл¹⁴ и Мнесон были братьями единоутробными и единокровными¹⁵. Им отец их¹⁶ оставил после себя состояние большое, так что было сочтено, что каждый из них должен и нести общественные повинности¹⁷ у вас. Они втроем поделили его между собой. Из них двое скончались приблизительно в одно и то же время, Мнесон – здесь¹⁸, безбрачным и бездетным, а Трасилл – в числе триерархов¹⁹ в Сицилии²⁰, оставив после себя сына Аполлодора²¹, который усыновил меня²². (6) Так вот, Эвполид, оставшись единственным из них, счел, что должен воспользоваться имуществом не в малой мере: наследство Мнесона, половина которого и Аполлодору²³ полагалась, он все целиком присвоил себе, утверждая, что брат²⁴ отказал его ему, а быв опекуном самого того²⁵, он так управлял его имуществом, что был принужден судом уплатить ему три таланта. (7) Дело в том, что Архедам, дед мой, из дема Ойон²⁶, женившийся на матери Аполлодора²⁷, ставшей моей бабушкой, видя, что он²⁸ лишается всего имущества, и содержал его в детстве, взяв к себе, и, когда он стал взрослым, содействовал ему в тяжбе и отсудил половину наследства из того, что оставил после себя Мнесон, и все то, чего тот лишил его во время своего опекуинства, выиграв по двум искам, и добился того, что он получил обратно все свое состояние. (8) И поэтому Эвполид и Аполлодор все время были в постоянной вражде друг с другом, а дед мой и Аполлодор – в дружбе, как и пристало. Более всего по делам можно судить об отношении Аполлодора, который считал должным воздавать добром тем, кто оказал ему услуги. Ведь когда деда моего²⁹ постигло несчастье и он попал в плен к неприятелям, Аполлодор с готовностью пошел на то, чтобы и внести денег на выкуп и стать заложником за него, пока тот не раздобудет недостающих денег. (9) И из зажиточного оказавшемуся в очень затруднительном положении он помогал³⁰ в

¹³ «Присуждению» – т.е. судом после судебного рассмотрения дела.

¹⁴ Трасилл I.

¹⁵ Т.е. по матери и по отцу.

¹⁶ Предположительно его называют Аполлодором (без номера).

¹⁷ «Повинности» – литургии.

¹⁸ Т.е. в Афинах.

¹⁹ Триерарх – см. прим. 20 к речи V, § 6.

²⁰ «в Сицилии» – во время афинской экспедиции в Сицилию в 415–413 гг. до н. э.

²¹ Аполлодора I.

²² Т.е. выступающего с речью – Трасилла II.

²³ Аполлодору I, т.е. сыну Трасилла I, племяннику Эвполида.

²⁴ Т.е. Трасилл I. Отмечается, что здесь обычно видят пример завещания без усыновления, так как считают невероятным, чтобы Мнесон усыновил своего брата Эвполида. Однако см. VI, § 44.

²⁵ «самого того» – т.е. Аполлодора I.

²⁶ «из дема Ойон» – конъектура, принятая в изданиях, дем Аттики.

²⁷ Аполлодора I, который был родным сыном Трасилла I, а его родная мать стала второй женой Архедама. Таким образом, мать Аполлодора (как вторая жена Архедама) была бабушкой Трасилла II, усыновленного Аполлодором I, т.е. выступающего с речью (Трасилла II).

²⁸ Т.е. Аполлодор I.

²⁹ Т.е. Архедама.

³⁰ Т.е. Аполлодор Архедаму.

ведении его дел, уделяя ему из того, что имел. И, собираясь в поход на Коринф³¹, он, если с ним что случится, завещал состояние и отказал его дочери его, моей матери, своей сестре, выдавая ее за Лакратида, теперь ставшего иерофантом³². Таков он был по отношению к нам, спасателям его вначале. (10) А что я говорю правду – и что он³³ добился осуждения Эвмолпида по двум искам, по иску об опеке и по иску о половине наследства³⁴, а дед мой содействовал ему в тяжбе и говорил на суде, и что он получил обратно свое имущество благодаря нам и так отблагодарил нас, прежде всего свидетелей всего этого хочу я представить. Зови же их сюда.

СВИДЕТЕЛИ

(11) Так вот, услуги от нас таковы и столь значительны. А вражда к нему была из-за такого большого имущества, что невозможно сказать, что они прекратили ее и стали друзьями. В самом деле, тому есть веские очевидные доказательства. Ведь Эвполид, хотя имел двух дочерей, был одной крови с ним и видел, что он владеет имуществом, ни ту, ни другую из них не выдал за него. (12) А между тем считается, что браки не только с родственниками, но и с кем угодно кладут конец крупным раздорам, когда вверяют друг другу то, чем дорожат превыше всего. Ну а Эвполид ли оказался виноватым, не захотев выдать, Аполлодор ли, не пожелав взять, дело ясно показывает, что их враждебные отношения продолжали сохраняться.

(13) Относительно их раздора, по-моему, достаточно и сказанных слов. Я ведь уверен, что и все те из вас, кто постарше, помнят, что они были судебными противниками: ведь и значительность исков, и то, что Архедам премного добился осуждения его, получили определенную огласку. А что он³⁵ усыновил меня при своей жизни сам, сделал правомочным своего имущества и записал в число членов рода и в число членов фратрии, вот на этом уже заострите внимание, граждане. (14) Дело в том, что у Аполлодора был сын, которого он и пестовал, и окружал заботой, как и пристало. Так вот, пока тот жил, он надеялся сделать его преемником своего состояния, а когда скончался, заболев в прошлом году в месяце маймактерионе³⁶, он, подавленный этим обстоятельством и сетуя на свой возраст, не забыл тех, от кого с самого начала испытывал добро, но, придя к моей матери, своей сестре, которой дорожил больше всех, выразил свое желание взять меня в сыновья, и попросил, и получил. (15) Он так был полон решимости сделать это немедленно, что тотчас же, взяв меня, увел с собой к себе и передал мне управление всем своим имуществом, поскольку сам он ничем этим заниматься был бы не в силах, а я, мол, смогу делать все это. И когда наступили Таргелии³⁷, он привел меня к алтарям перед членами рода и членами фратрии. (16) А у них действует закон без различия, и если кто будет вводить во фратрию кого-то природного по рождению, и если усыновленного, – давать клятвенное заверение священной жертвой, что он действительно вводит во фратрию рожденного от гражданки и законным образом, и будь это родной, и будь это усыновленный, а после того, как вводящий во фратрию проделал это, тем не менее и остальным решать голосованием, и если будет принято положительное решение, тогда вносить в общий список граждан, а до этого – нет. Такие строгости соблюдаются в вопросах права у них. (17) И вот, при таком соблюдении закона и поскольку

³¹ См. прим. 48 к речи V, § 11. Между 394 и 390 гг. до н. э. (афинские войска были вовлечены в Коринфскую войну).

³² Иерофант – см. прим. 57 к VI, § 33. Считают, что он по завещанию удочерил свою сестру по матер. Лакратид был из знаменитого рода Эвмолпидов.

³³ Аполлодор.

³⁴ «наследства» – наследства Мнесона.

³⁵ Аполлодор I.

³⁶ Маймактерион = октябрь–ноябрь.

³⁷ Таргелии – аттический праздник в честь Аполлона и Артемиды. Справлялся 6 и 7 числа месяца таргелион (одиннадцатый месяц аттического года = май–июнь). О связи введения во фратрию с этим праздником ничего не известно.

члены фратрии и члены рода и вполне верили ему³⁸, и хорошо знали, что я родился от его сестры, меня вносят в общий список граждан по единогласном голосовании, после того как он дал клятвенное заверение священной жертвой. И вот так я был усыновлен им при его жизни и был внесен в общий список граждан под именем Трасилл³⁹, сын Аполлодора, так как он усыновил меня вот таким образом, поскольку законы дали ему такое право. А что я говорю правду, возьми-ка эти свидетельства.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

(18) Так вот, я думаю, граждане, что вы, пожалуй, больше будете верить засвидетельствовавшим, даже если некоторые из таких же близких на деле с очевидностью засвидетельствовали, что он сделал это правильным образом и по законам⁴⁰. Ведь Эвполид⁴¹ оставил после себя двух дочерей, эту, которая сейчас оспаривает наследство и живет в браке с Пронапом, и другую, которую имел женой Эсхин из дема Лусия⁴², которая скончалась, оставив после себя сына, взрослого уже, Трасибула. (19) А по существующему закону, если скончается единокровный брат⁴³ бездетным и не сделал завешания, то его имущество наследуют по равной доле и его единокровная же сестра, и, если будет рожден от другой сестры, племянник. И это не безызвестно и вот им самим. Они ведь на деле ясно показали это: когда сын Эвполида Аполлодор⁴⁴ скончался бездетным, Трасибул⁴⁵ получил половину его состояния, а оставленное состояние это легко оценивается и в пять талантов. (20) Так вот, что касается отцовского имущества и имущества брата, то закон дает им право получить свою долю в равной части, а что касается имущества двоюродного брата, и если кто вне этого родства, то – не в равной части, по установленному праву ближайшего родства с преимуществом для мужского пола перед женским. Оно ведь гласит: «Преимущество имеют лица мужского пола и происходящие от них лица мужского пола, которые ведут свое происхождение от одних и тех же, даже если они по степени родства оказываются более дальними». Так вот, ей⁴⁶ не полагалось получить в удел даже части этого состояния, а Трасибулу⁴⁷ полагалось бы все, если бы он не считал усыновление меня действительным. (21) Он, стало быть, ни с самого начала не оспаривал у меня ничего, ни сейчас не подавал иска относительно этого, но признавал все это правильным. А они посмели оспаривать от ее имени всё, – до такого бесстыдства дошли они! Возьми же законы⁴⁸, вопреки которым они это сделали, и зачитай.

ЗАКОН

(22) Здесь как сестра, так и племянник по закону наследуют по равной доле. Возьми же и этот закон и зачитывай им⁴⁹.

³⁸ Аполлодору I.

³⁹ Трасилл – предполагают, что усыновленный именно в это время принял это имя, т.е. имя отца Аполлодора I (Трасилла I. Этот – Трасилл II).

⁴⁰ Текст вызывает сомнения. Чтение «даже если» (некоторые) – *ei kai (tines)* – конъектура. Рукописное чтение: *kai oitines* тоже нелепо, по-видимому, противопоставляются свидетельства на словах и на деле (?).

⁴¹ Эвполид – брат Трасилла I, отца Аполлодора I.

⁴² Лусия – дем Аттики.

⁴³ Т.е. брат по отцу.

⁴⁴ Аполлодор II, двоюродный брат Аполлодора I, родной брат двух дочерей Эвполида.

⁴⁵ Трасибул – сын дочери Эвполида, жены Эсхина, племянник Аполлодора II, усыновленный Гипполохидом (§ 23).

⁴⁶ Т.е. дочери Эвполида, жене Пронапа.

⁴⁷ Трасибулу, сыну дочери Эвполида и Эсхина.

⁴⁸ Ниже приводятся по отдельности статьи закона, который полностью приводится в речи Демосфена (XLIII, 51 «Против Макартата о наследстве Гагния»).

⁴⁹ Т.е. судьям. Обращение к секретарю суда.

Если не будет двоюродных братьев и детей двоюродных братьев и не будет никакого близкого родственника по отцовской линии, то закон отдает право наследования по материнской линии, четко предписав, кто должен иметь преимущество. Возьми и этот закон и зачитай.

ЗАКОН

(23) При этих предписаниях законов, он, мужчина, не подал иска даже на часть, а они от имени ее, женщины, подали иск на все. Вот так они считают, что в бесстыдстве нет совершенно никакого ущерба! И в защиту этого они посмеют...⁵⁰ и они прибегают к таким доводам, будто им следует подать иск на все наследство целиком, так как Трасибул⁵¹ был отдан для усыновления в дом Гипполохида, говоря отчасти правду, а отчасти не имеющее отношения. (24) В самом деле, почему у него менее должно быть отношения к этому родству? Он ведь не по линии отца, а по линии матери получил часть наследства⁵² Аполлодора, сына Эвполида. И на это вот наследство он был бы вправе по этому родству подавать иск, если бы только считал усыновление меня недействительным. Но он не наглый человек. (25) От матери никто, отданный для усыновления, не отчуждается, но признается, что мать остается той же самой, как в случае, если кто остается в отцовском доме, так и в случае, если он отдан для усыновления⁵³. Поэтому в имуществе Аполлодора⁵⁴ он не был лишен своей части, но получил свою половину наследства, поделив ее с ней. А что я говорю правду, зови свидетелей этого.

СВИДЕТЕЛИ

(26) Вот так не только члены рода и члены фратрии стали свидетелями усыновления меня, но и Трасибул, тем, что не оспаривает сам, на деле ясно показал, что считает это произведенное Аполлодором⁵⁵ усыновление действительным и законным: он ведь отнюдь не стал бы не подавать иска на такое большое имущество. Стали, однако, и другие свидетелями этого. (27) Дело в том, что до того, как я вернулся с Пифаиды⁵⁶, Аполлодор⁵⁷ говорил членам своего дема, что усыновил меня, записал в число родственников⁵⁸ и членов фратрии и передал мне свое состояние, и настоятельно просил их, чтобы они, если с ним что случится раньше, внесли меня в список граждан дема под именем Трасилла, сына Аполлодора⁵⁹, и не иначе поступили. (28) И те, слышавшие это, несмотря на то что вот они при избрании должностных лиц⁶⁰ выступили с обвинением и утверждали, что он не усыновил меня, и на основании того, что слышали⁶¹, и на основании того, что знали, поклялись священной жертвой, записали меня, как он велел, – настолько общеизвестным стало у них усыновление меня. А что я говорю правду, зови свидетелей этого.

⁵⁰ Устанавливается пропуск в тексте, предположительно: «говорить все что угодно» или «лгать».

⁵¹ Трасибул – сын дочери Эвполида (брата Трасилла I, отца Аполлодора I) и Эсхина, усыновленный Гипполохидом.

⁵² Аполлодора II.

⁵³ Усыновленный терял свои права в семье отца родного, он остается связанным с родной матерью: поэтому может быть наследником родственников матери.

⁵⁴ Аполлодора II (сына Эвполида, брата матери Трасибула).

⁵⁵ Аполлодором I.

⁵⁶ Пифаида – религиозное посольство афинян в Дельфы по случаю наблюдаемых знамений, не имеет отношения к Пифийским играм (которые регулярно проводились в Дельфах). Сейчас установлено, что упоминаемая здесь у Исея Пифаида состоялась в 355 г. до н.э. Главным образом на этом основании речь эту датируют 354 г. до н.э. См. *Parke H.W. The Pythais of 355 B.C. and the Third Sacred War* // *JHS*. 1939. LIX. I. P. 80–83.

⁵⁷ Аполлодор I.

⁵⁸ «родственников» – συγγενεῖς (см. прим. 12).

⁵⁹ Т.е. имя его дедушки Трасилла I, отца Аполлодора I.

⁶⁰ Т.е. должностных лиц дема (которых избирали на собрании дема).

⁶¹ «слышали» – т.е. от Аполлодора.

(29) При стольких свидетелях, граждане, состоялось это усыновление, с его давним враждебным отношением вот к ним, с его дружественным и родственным отношением к нам не малозначительным. А что, даже если бы не было ни того, ни другого, ни враждебного отношения к ним, ни дружественного отношения к нам, Аполлодор ни в коем случае не оставил бы после себя это наследство им, я думаю, что с легкостью докажу вам и это. (30) Ведь все перед предстоящей кончиной проявляют предусмотрительность относительно самих себя, чтобы не обезлюдить свой дом, но чтобы был кто-то, кто будет и приносить заупокойные жертвы, и совершать им установленные обряды, поэтому, даже если они скончаются бездетными, они, однако, оставляют после себя усыновленных. И не только частным образом решают это вопросы, но и государственным образом сообщество полиса так решило их: законом предписывает оно архонту заботу о домах, чтобы они не обезлюдели. (31) А ему заведомо было ясно, что если он оставит после себя наследство им, то сделает свой дом безлюдным. В предвидении чего? Того, что эти сестры получили наследство своего брата Аполлодора⁶², не дав тому⁶³ в усыновление никого из имеющихся у них детей, мужа их⁶⁴ продали землю, которую тот оставил после себя и все владения за пять талантов и поделили деньги между собой, а дом его так постыдно и страшно обезлюдил. (32) Так кто зная, что они таким образом обошлись с родным братом⁶⁵, как же тот мог ожидать, даже если был бы другом им, что самому ему будут совершаться установленные обряды с их стороны, ему, двоюродному брату им⁶⁶, а не родному? Невозможно было надеяться на это, конечно. Ну а что они безучастно дали ему остаться бездетным, владеют его имуществом и положили конец дому, несшему общественную повинность по триерархии, зови свидетелей и всего этого.

СВИДЕТЕЛИ

(33) Если, стало быть, они и таковы по своей природе друг к другу, и враждебность к Аполлодору⁶⁷, усыновившему меня, была у них столь велика, как мог бы он⁶⁸ поступить лучше, чем решив то, что и сделал? Если бы, клянусь Зевсом, усыновил ребенка, взяв его у кого-нибудь из имевшихся друзей, и ему отказал свое состояние? Но и это было бы неясно и родителям, то ли из него должен будет получиться дельный человек, то ли никчемный, из-за возраста. (34) А меня он испытал, подвергнув достаточной проверке. Ведь и каким я был по отношению к моему отцу и к моей матери, он доподлинно знал, и по отношению к близким – заботливым, и в занятиях своими делами умелым, и что находясь в должности, когда я пробыл тесмотетом⁶⁹, я не был ни несправедливым, ни корыстолюбивым, ему было точно известно. Так что он не в неведении быв, но точно зная, назначил меня правомочным своего имущества. (35) Да и не чужого, а своего племянника, и, далее, не незначительные добрые услуги испытал с нашей стороны, а значительные, и, далее, не неревностного, который собирался сделать имущество невидимым, как вот они поступили с имуществом наследства, а готового и быть триерархом⁷⁰, и воевать, и быть хорегом⁷¹ и исполнять все

⁶² Аполлодора II, сына Эвполида, брата этих сестер.

⁶³ Т.е. Аполлодору II (?).

⁶⁴ Т.е. Эсхин (отец Трасибула) и Пронап.

⁶⁵ Аполлодор II и эти две сестры – родные брат и сестры, дети Эвполида.

⁶⁶ Аполлодор I был сыном Трасилла I, брата Эвполида.

⁶⁷ Аполлодору I

⁶⁸ Т.е. Аполлодор I.

⁶⁹ Тесмотеты – шесть из девяти афинских архонтов. Несмотря на название, они не были законодателями, председательствовали в судах по тем делам, которые не подлежали юрисдикции остальных трех архонтов или других должностных лиц. Избирались сроком на один год. Должность архонтов не оплачивалась (была почетной).

⁷⁰ Триерах – см. прим. 20 к речи V, § 6.

⁷¹ См. прим. 92 к речи V, § 36.

ваши предписания, как и он. (36) Ну а если я, и родственник, и друг, и благотворитель, и ревностный, и по испытании был признан таким, кто стал бы оспаривать, утверждая, что это усыновление произведено человеком, находившимся не в здравом уме? Так вот, я одно-то из одобренного им исполнил: я был гимнасиархом на Прометеях⁷² в этом году, ревностным, как знает вся фила. А что я говорю правду, зови свидетелей этого.

СВИДЕТЕЛИ

(37) Наши права, на основании которых мы утверждаем, что владели наследством надлежащим образом, таковы, граждане. Мы просим вас помочь нам и ради Аполлодора, и ради его отца⁷³: ведь вы найдете их не бесполезными гражданами, а проявившими предельную готовность служить вам. (38) Отец его исполнял все вообще общественные повинности, в том числе все время постоянно исполнял повинность по триерархии, не на счет симмории⁷⁴ снаряжая корабль, как нынешние, а на свой счет, и не сам-друг⁷⁵, а единолично, и не два года пропуская, а беспрерывно, и не кое-как, а как можно лучше. За это вы и ему оказывали почести, помня об этих его делах, и сына его, лишаемого имущества, спасли, принудив завладевших вернуть ему его имущество. (39) Да и сам Аполлодор не как Пронап⁷⁶ записался в податные списки с низкой оценкой имущества, а считал, что должен занимать должности, платя подати по всаднической оценке имущества и не искал силой завладеть чужим, и не думал, что не должен приносить вам никакой пользы, а, предоставив вам свое имущество видимым, все, что вы предписывали, исполнял ревностно, и не совершая никакой несправедливости, он ревностно⁷⁷ старался жить на средства из своего имущества, считая, что на себя должен тратить умеренно, а остальное откладывать для полиса, чтобы было вполне достаточно на расходы. (40) И на эти средства каких только общественных повинностей он не исполнял! Или какой взнос не делал в числе первых! Или что упускал из должного! Он-то и быв хорегом по устройству детского хора одержал победу, за что в память о его ревностном усердии стоит тот самый треножник⁷⁸. Ну а что же требуется от порядочного гражданина?! Не это ли: тогда как другие всеми силами домогались бы не полагающегося им, самим ничего этого не делать, а пытаться уберечь свое имущество; а тогда как полис нуждается в деньгах, вносить их в числе первых и не утаивать ничего из своего имущества? (41) Так вот, он был таким. Было бы справедливо, чтобы за это вы воздали ему благодарностью, признав его волю относительно своего имущества действительной. Да и меня-то, учитывая мой возраст⁷⁹, вы найдете не негодным и бесполезным: я участвовал в военных походах для полиса, я исполняю всё что предписывается, – это ведь дело людей такого возраста. (42) Итак, и ради них⁸⁰, и ради нас вы обоснованно проявили бы предусмотрительность, тем более, что вот они⁸¹ несшему общественную повинность по триерархии дому⁸² оценкой в пять талантов положили конец, распродали все и сделали его⁸³ безлюдным, а мы и исполнили общественные повинности уже, и бу-

⁷² См. прим. 20 к речи V, § 6.

⁷³ Трасилла I, отца Аполлодора I.

⁷⁴ Симмории – группы из 60 самых богатых граждан, обязанные совместно нести общественную повинность по триерархии. Такая система была введена в Афинах в 357 г. до н.э. (Отсюда заключают, что речь эта должна датироваться после этого времени.)

⁷⁵ «сам-друг» – т.е. вдвоем, см. V, § 36.

⁷⁶ Пронап – муж дочери Эвполида (оспаривающей наследство Аполлодора I в данном процессе).

⁷⁷ «ревностно» – φιλοτιμῶς. Чтение сомнительное, предлагается κοσμίᾱς (скромно, благопристойно, добропорядочно).

⁷⁸ См. прим. 92 к речи V, § 36.

⁷⁹ См. выше, § 24, где говорится, что он был тесмотетом, а на эту должность избирали граждан не моложе 30 лет.

⁸⁰ Т.е. Аполлодора I и его отца Трасилла I.

⁸¹ Судебные противники.

⁸² Т.е. дому Аполлодора II, сына Эвполида.

⁸³ Т.е. дом.

дем исполнять, если вы подтвердите как действительную волю Аполлодора⁸⁴, вернув нам это наследство.

(43) А чтобы не казалось, что я все время веду речь об этом, я хочу, вкратце напомнив вам, таким отказом закончить, ясно показав, на что́ и тот и другой из нас считает себя вправе. Я, поскольку моя мать приходилась сестрой Аполлодору, они были в большой дружбе, а вражды у них никакой никогда не возникало, я, его племянник, усыновленный им при его жизни и находившимся в здравом уме, записанный в число членов рода и членов фратрии, считаю, что я вправе владеть отказанным мне имуществом и что не должно быть в их власти обезлюдить его дом. А Пронап на что́ считает себя вправе от имени оспаривающей?

(44) Владеть выручкой от продажи половины наследства брата своей жены⁸⁵ в пять пол-танантов, получить и это наследство⁸⁶ (тогда как другие по праву ближайшего родства имеют преимущества перед его женой), ни тому⁸⁷ не дав в усыновление сына, но обезлюдив тот дом, но точно так же обезлюдив бы и этот дом⁸⁸, да при такой странной вражде между ними, без всякого когда-нибудь впоследствии примирения.

(45) Вот это надо рассмотреть, граждане, и учесть то, что я прихожусь племянником ему, а она – двоюродная сестра скончавшегося, и что она считает себя вправе владеть двумя наследствами, а я – одним только этим, для которого я и был усыновлен, и что она была неблагоприятна к оставившему после себя это наследство, а я и мой дед были благотворителями его. Рассмотрев все это и обдумывая с собой, подавайте свой голос по справедливости.

Не знаю, что еще надо говорить: думаю, вам ничего не остается неизвестным в сказанном.

(Окончание следует)

⁸⁴ Аполлодора I.

⁸⁵ Аполлодора II, сына Эвполида, ее брат.

⁸⁶ Т.е. наследство Аполлодора I.

⁸⁷ Аполлодору I.

⁸⁸ Т.е. дом Аполлодора I.